

New Czech Fiction 2010/2011

Neue tschechische Belletristik 2010/2011

Written and compiled by / Verfasst und zusammengestellt von Radim Kopáč & Jakub Šofar

All rights reserved / Alle Rechte vorbehalten

Written and compiled by / Verfasst und zusammengestellt © Radim Kopáč & Jakub Šofar, 2012

Translation / Übersetzung © Tomáš Míka & Richard Pizey (English), Mirko Kraetsch (Deutsch), 2012

Illustrations / Illustrationen © Archive of the Ministry of Culture of the Czech Republic / Archiv des Kulturministeriums der Tschechischen Republik, 2012

ISBN 978-80-87546-02-4

Introduction

New Czech Fiction 2010/2011 showcases outstanding Czech literature produced in the past two years. It features all genres, not only prose – short stories, novellas and novels – but also a selection of poetry and essays.

In terms of scope, this publication presents a wide and varied range of themes, styles and generations of authors. Through the following fifty profiles we are pleased to present the very varied facets that constitute the mosaic of new Czech fiction 2010/2011, to our foreign audience of readers, translators, magazines and publishing houses.

R. K., J. Š.

Zum Geleit

Die Publikation *Neue tschechische Belletristik 2010/2011* ist auf ihre Weise ein Angebotskatalog – sie wirft einen Blick darauf, was an Bemerkenswertem in der tschechischen Literatur in den vergangenen zwei Jahren das Licht der Welt erblickt hat. Und nicht nur die Prosa, sprich Kurzgeschichte, Novelle oder Roman, findet Berücksichtigung, sondern auch ausgewählte Werke der Lyrik und der Essayistik.

Das gewählte Thema ist außerordentlich weit und vielfarbig, etwa in Hinblick auf die Frage von Generation, Genre oder Stil. Und genauso will auch diese Broschüre sein. Ihr Ziel ist es, in fünfzig Medaillons die Verschiedenartigkeit der Facetten vorzustellen, aus denen sich das resultierende Mosaik der neuen tschechischen Belletristik 2010/2011 zusammensetzt. Und sie will dieses Mosaik auch einem ausländischen Publikum vorstellen: Lesern, Übersetzern, Zeitschriften, Verlagen.

R. K., J. Š.



MICHAL AJVAZ

Lucemburská zahrada

Brno: Druhé město, 2011; 172 pages; ISBN 978-80-7227-312-6
Brünn: Druhé město, 2011; 172 Seiten; ISBN 978-80-7227-312-6

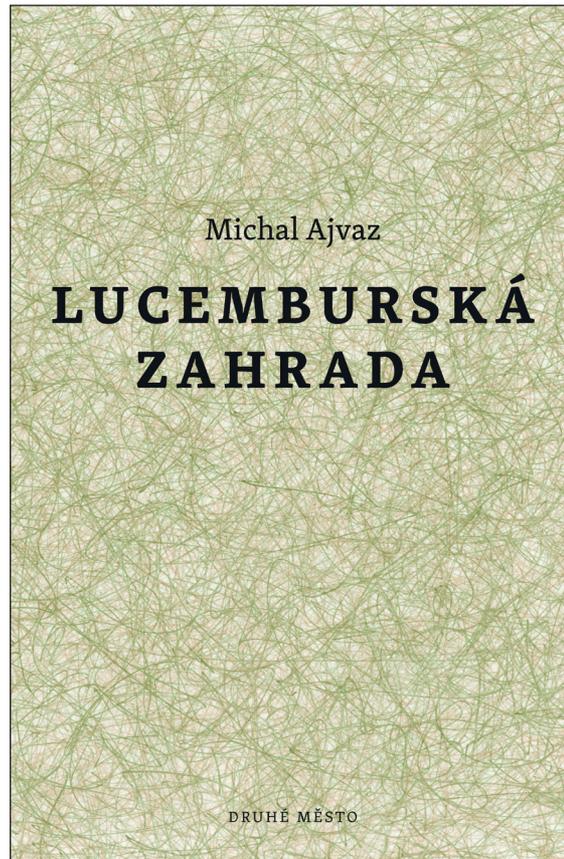
Druhé město

Krkoškova 739/19, 613 00 Brno

T: +420 515 549 431

E: dopisy@druhemesto.cz

W: www.druhemesto.cz, www.dbagency.cz



■ Jardin du Luxembourg

Jorge Luis Borges has, for many years, had an able successor in the Czech Republic. Literary theorist, philosopher and writer Michal Ajvaz (1949) is intrigued by “the potential for a language that would structure reality in a way completely different to those languages already known”. In his novella, *Lucemburská zahrada*, Paul, a teacher, makes a typo in an Internet search engine and discovers notes written by a certain Professor Ross in the Ygguric language, and in this “grammar” experiences fortunes and misfortunes in various parts of the world – though of course it is possible that everything is merely a mystification. Michal Ajvaz has published more than twenty books, some of which have been translated into as many as ten languages. In 2005, he won the Jaroslav Seifert Prize for his novel *Prázdné ulice* (*Empty Streets*).

□ Jardin du Luxembourg

Jorge Luis Borges hat in Tschechien schon seit Jahren einen tüchtigen Fortsetzer: den Schriftsteller, Literaturtheoretiker und Philosophen Michal Ajvaz (1949). Als Autor interessiert ihn „die Frage der Möglichkeit von Sprache, die die Realität auf völlig andere Weise strukturiert, als das die Sprachen tun, die wir kennen“. In der Novelle *Lucemburská zahrada* vertippt sich der Pädagoge Paul in einer Internet-Suchmaschine und entdeckt von einem Professor Ross überlieferte Aufzeichnungen in yggurischer Sprache. Er durchlebt in dieser „Grammatik“ glückliche und schreckliche Momente an verschiedenen Orten der Welt, obwohl all dies möglicherweise nur eine Mystifikation ist. Von Ajvaz sind mehr als zwanzig Bücher erschienen, die in zehn Sprachen übersetzt worden sind. 2005 erhielt er den Jaroslav-Seifert-Preis für den Roman *Prázdné ulice*.



HANA ANDRONIKOVA

Nebe nemá dno

Prague: Odeon, 2010; 296 pages; ISBN 978-80-207-1337-7

Prag: Odeon, 2010; 296 Seiten; ISBN 978-80-207-1337-7

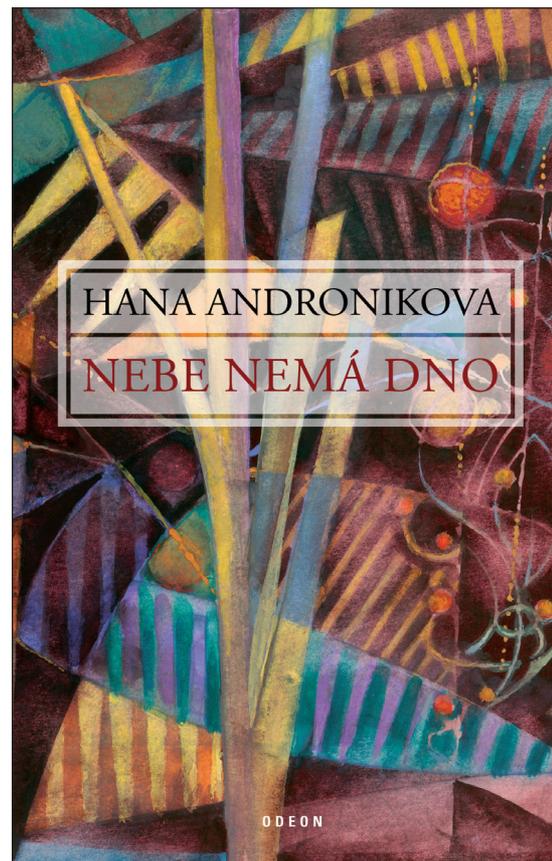
Odeon

Nádražní 896/32, 150 00 Praha 5

T: +420 296 536 111

E: odeon@euromedia.cz

W: www.odeon-knihy.cz, www.pluh.org



■ Bottomless Heaven

Hana Andronikova (1967–2011) aroused interest at the beginning of the new millennium with her novel *Žvuk slunečních hodin* (*The Sound of the Sundial*), which was awarded the Knižní klub/Book Club Literary Prize, 2001, and the Magnesia Litera Discovery of the Year, 2002). Her last book of fiction, a dynamically written diary with short paragraphs and sentences, fired like shots from a machine gun, is a vibrant mosaic. The plot unfolds across three continents and begins with the worst of all deadly diseases, followed by the protagonist's rejection of conventional treatment and her subsequent soul-searching journey to the jungles of Latin America. The text is not about hope (after all, there is no other choice), rather it is about a consoling displacement of death, a peaceful and non-bathetic interconnection between an ill person's innermost feelings and a diagnosis of the world.

□ Der Himmel hat keinen Boden

Hana Andronikova (1967–2011) begeisterte am Anfang des neuen Jahrtausends mit dem Roman *Žvuk slunečních hodin* (Literaturpreis des Buchklubs, 2001; Magnesia Litera 2002 in der Kategorie Entdeckung des Jahres). Ihre letzte Prosa ist ein lebendiges Mosaik, ein dynamisch geschriebenes Tagebuch mit kurzen Absätzen, Sätze wie Maschinengewehrsalven. Die Handlung breitet sich über drei Kontinente aus. Am Anfang steht die schrecklichste aller tödlichen Krankheiten und die Ablehnung der Protagonistin, sich klassisch behandeln zu lassen. Es folgt eine Reise in den lateinamerikanischen Dschungel und die Suche nach sich selbst. Kein Text über die Hoffnung (schließlich bleibt ja nichts anderes), sondern über das tröstliche Verdrängen des Todes. Eine unverkrampfte und unpathetische Verknüpfung der innersten Gefühle eines kranken Individuums mit der Diagnose der Welt.



JAN BALABÁN

Povídky

Romány a novely

Brno: Host, 2010; 528 pages; ISBN 978-80-7294-396-8

Brno: Host, 2011; 584 pages; ISBN 978-80-7294-477-4

Brünn: Host, 2010; 528 Seiten; ISBN 978-80-7294-396-8

Brünn: Host, 2011; 584 Seiten; ISBN 978-80-7294-477-4

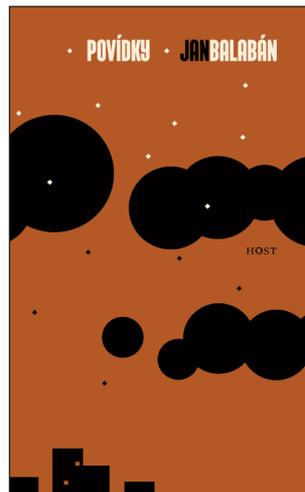
Host

Radlas 5, 602 00 Brno

T: +420 545 214 468

E: redakce@hostbrno.cz

W: www.hostbrno.cz, www.pluh.org



■ Short Stories Novels & Novellas

The first two volumes of the collected works of Jan Balabán (1961–2010) comprise his prose works, including his short story collections, *Možná že odcházíme* and *Jsme tady*, and the novels *Kudy šel anděl* and *Žeptej se táty*. Jan Balabán lived and wrote his literary works in the industrially-blighted city of Ostrava, during the two bleak and repressive decades following the 1968 invasion known as “normalisation”. His point of departure – existentialism – enabled him to write accurate and sensitive analyses of the human condition. His themes are the disruption of personality and relationship, constant loss, loneliness and abandonment. However, on the reverse side of tragedy, the characters always find hope, albeit scanty and somewhat obtuse. The third volume of the collected works of Jan Balabán will summarise his journalistic work.

□ Die Erzählungen Die Romane und Novellen

Die ersten beiden Bände der gesammelten Werke von Jan Balabán (1961–2010) umfassen seine Prosatexte, u. a. die hoch gelobten Erzählsammlungen *Možná že odcházíme* und *Jsme tady* sowie die Romane *Kudy šel anděl* und *Žeptej se táty*. Zum Zentrum von Leben und literarischem Werk wurde dem Autor das durch seine Industrie stark in Mitleidenschaft gezogene Ostrava, seine Zeit waren vor allem die zwei Jahrzehnte der freudlosen „Normalisierung“ nach der Niederschlagung des Prager Frühlings. Ausgehend von den Positionen des Existenzialismus war er ein genauer und sensibler Analytiker der menschlichen Situation. Seinen Helden ist das Destruktive wesenseigen, sowohl auf persönlicher als auch auf Beziehungsebene, ein unablässiges Verlieren, Verlassen und Vereinsamen; auf der Kehrseite ihrer Tragödien finden sie jedoch immer Hoffnung, wenn auch eine kleine und keineswegs selbstverständliche. Der dritte Band der gesammelten Werke von Jan Balabán wird sein publizistisches Schaffen zusammenfassen.



BIANCA BELLOVÁ

Mrtvý muž

Brno: Host, 2011; 110 pages; ISBN 978-80-7294-495-8
Brünn: Host, 2011; 110 Seiten; ISBN 978-80-7294-495-8

Host

Radlas 5, 602 00 Brno
T: +420 545 214 468
E: redakce@hostbrno.cz
W: www.hostbrno.cz



■ Dead Man

Despite her exotic name, Czech with Bulgarian roots, Bianca Bellová (1970), arrived on the scene with no frills attached. The context of her writing is familiar, but her monologue about her youth and adolescence in the post-1968 period of normalisation and her “real” post-Velvet Revolution life is exceptionally well-executed – in the manner of a musician who manages to assemble a composition using only three chords and an easily memorable refrain. In this case, the refrain is the unexpected denouement of the story in which the cynical protagonist (Grandma hates the communists who executed her husband, Mother descends into madness and Father unexpectedly admits to being gay) drowns in a hopeless vortex of love. Bianca Bellová’s second novel confirms that “in every good family at least one madness is hidden”.

□ Toter Mann

Bianca Bellová (1970), Tschechin mit bulgarischen Wurzeln, wagt kein Experiment. Alles, worüber sie schreibt, haben wir schon irgendwo gelesen, doch ist ihr Monolog über Jugend und Erwachsenwerden in Zeiten des real existierenden Sozialismus und das „echte“ Leben nach dem November 1989 ein außerordentlich gelungener Text – wie wenn es einem Musiker gelingt, ein Stück auf drei Akkorde mit einem eingängigen Refrain zu komponieren. Den stellt in diesem Fall die unerwartete Auflösung der Geschichte dar, deren zynische Protagonistin (die Großmutter hasst die Kommunisten, die ihren Mann hingerichtet hatte, die Mutter wird langsam wahnsinnig und der Vater gesteht überraschend seine Homosexualität) in einem Wirbel der Liebe – hoffnungsloser Liebe, wohlgemerkt – regelrecht versinkt. Dieses zweite Buch von Bellová bestätigt, dass sich „in jeder richtigen Familie mindestens ein Wahnsinn verbirgt“.



TEREZA BOUČKOVÁ

Boží a jiná muka

Prague: Odeon, 2010; 136 pages; ISBN 978-80-207-1321-6

Prag: Odeon, 2010; 136 Seiten; ISBN 978-80-207-1321-6

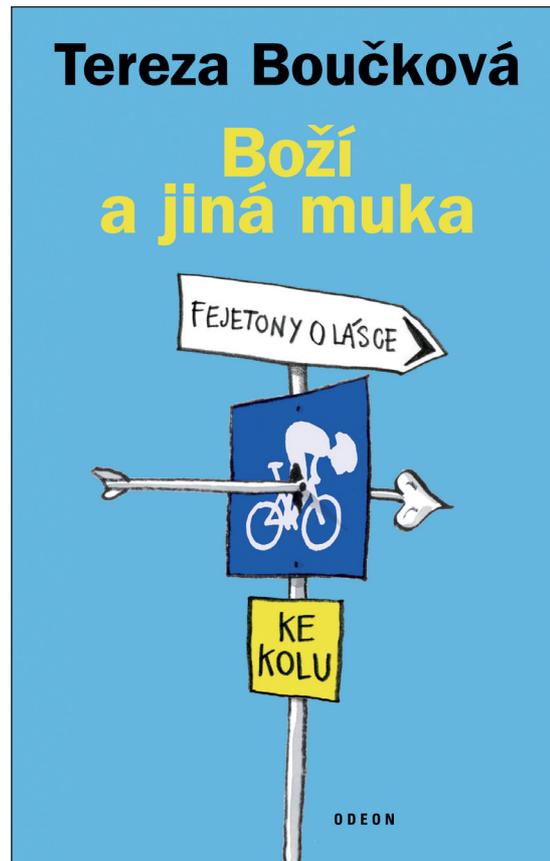
Odeon

Nádražní 896/32, 150 00 Praha 5

T: +420 296 536 111

E: odeon@euromedia.cz

W: www.odeon-knihy.cz



■ Christ's and Others' Crosses

Due to the transformation of newspapers the art of the “feuilleton”, or short literary essay, is slowly disappearing, but through fifty contributions to the genre (and in five short stories), Tereza Boučková (1957) proves that she has mastered the craft. In short and cogent texts she deals with the full spectrum of life, its pleasant aspects and its torments, “the love of the bike” (which is the subtitle of the book), freedom, the Lilliputianism of language, visits to exhibitions, and life in Germany (where she stayed on scholarship). Writer, screenwriter, journalist and translator, Tereza Boučková, daughter of writer and playwright Pavel Kohout, first aroused readers' interest through her powerful autobiographical and critical books *Indiánský běh* (1991) and *Rok kohouta* (2008).

□ Gottes- und anderer Martern

Die Kunst des Feuilletons verschwindet langsam mit den Veränderungen der Tagespresse, aber Tereza Boučková (1957) beweist in ihren fünfzig Beiträgen zu diesem Genre (und fünf Erzählungen obendrein), dass sie ihr Handwerk beherrscht. In kurzen, prägnanten, „funktionierenden“ Texten schreibt sie über die „Liebe zum Rad“ (wie der Untertitel lautet), aber auch über Freiheit, über die Liliputisierung der Sprache, über Ausstellungsbesuche, über das Leben in Deutschland (wo sie zu einem Stipendium weilte), über alle Annehmlichkeiten des Lebens, aber auch über seine Martern. Die Schriftstellerin, Drehbuchautorin, Publizistin und Übersetzerin, Tochter des Schriftstellers und Dramatikers Pavel Kohout, weckte das Interesse der Leser mit ihren stark autobiografischen und kritischen Büchern *Indiánský běh* (1991, deutsch als *Indianerlauf*, 2000) und *Rok kohouta* (2008).



EUGEN BRIKCIUS

Spouštění s milou

Prague: Gallery, 2011; 105 pages; ISBN 978-80-86990-73-6

Prag: Gallery, 2011; 105 Seiten; ISBN 978-80-86990-73-6

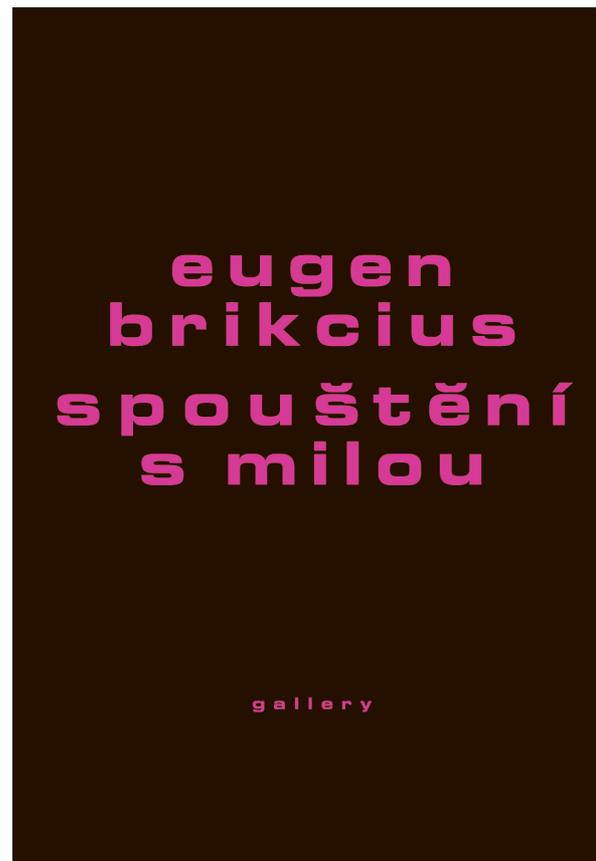
Gallery

Legerova 70, 120 00 Praha 2

T: +420 224 225 935

E: gallery@galleryjk.cz

W: www.galleryjk.cz



■ Running Wild with a Sweetheart

This is the twelfth book from Eugen Brikcius (1942), author of numerous radio, television and written mystifications, and a poet from the borders of drama, poetry and fiction. His formally refined and intellectually demanding verse brings together the spirit and the body in the style of classical literature and, in a manner purely contemporary and post-modern, creates layers of meanings, piling up references and contexts. To read Eugen Brikcius means to pursue his career as a philosopher and artist (primarily conceptually oriented) as well as to trace his private desires and passions. Since 1982, the author, who studied at University College, London, has divided his time between Vienna and Prague. Brikcius writes not only in Czech but also in German, English and Latin.

□ Wildes Treiben

Dies ist das zwölfte Buch von Eugen Brikcius (1942), Autor zahlreicher für Funk und Fernsehen verfasster sowie in Buchform vorliegender Mystifikationen, einem Dichter aus dem Grenzgebiet von Drama, Poesie und Prosa. Sein formal raffinierter und intellektuell anspruchsvoller Vers verbindet auf antike Art und Weise Geist und Körper, und auf rein gegenwärtige, post-moderne Art und Weise schichtet er Bedeutungen und Verweise aufeinander und häuft Zusammenhänge auf. Brikcius zu lesen bedeutet, seinen Lebensweg als Philosoph und als vor allem konzeptuell orientierter bildender Künstler zu verfolgen, aber auch seinen privaten Sehnsüchten und Leidenschaften nachzuspüren. Der Autor studierte am University College in London, seit 1982 lebt er in Wien und in Prag. Er schreibt nicht nur auf Tschechisch, sondern auch auf Deutsch, Englisch und Latein.



PETR ČICHOŇ

Slezský román

Brno: Host, 2011; 293 pages; ISBN 978-80-7294-522-1
Brünn: Host, 2011; 293 Seiten; ISBN 978-80-7294-522-1

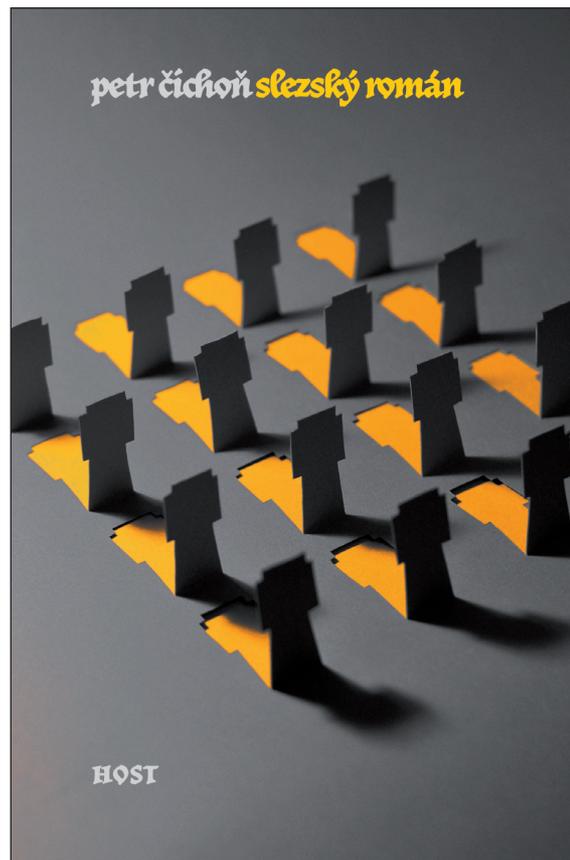
Host

Radlas 5, 602 00 Brno

T: +420 545 214 468

E: redakce@hostbrno.cz

W: www.hostbrno.cz, petrcichon.wz.cz



■ The Silesian Novel

Slezský román, by Petr Čichoň (1969) is a controversial work. As with Laibach's "Neue Slowenische Kunst", a possible interpretation of Čichoň's novel could find it nodding too far towards the aesthetics of post-Weimar Germany. The truth is that for the author, being a poet, musician, and an architect by profession, "exploring" Germanness has become a symbol of identification, as evidenced by the bilingual edition of the collection *Pruské balady/Preußische Balladen* (2006). In *Slezský román*, an art history student searches for clues regarding the mysterious fate of Hans Kammler, one of the key designers of the Third Reich. As the plot unfolds it intertwines with the story of the protagonist's father, who began to work as a bricklayer in post-1989 Germany.

□ Schlesischer Roman

Der *Slezský román* von Petr Čichoň (1969) löst gewisse Kontroversen aus: Eine seiner möglichen „Lesarten“ ist nämlich das allzu starke Beipflichten zur deutschen Nach-Weimar-Ästhetik, ähnlich wie es die „Neue Slowenische Kunst“ (Laibach) tut. Es stimmt, dass das „Erforschen“ des Deutschen für den Autor, der vor allem Dichter und Musiker und von Beruf eigentlich Architekt ist, eine Art Identifikationsmerkmal geworden ist, wovon die zweisprachige Veröffentlichung seiner Gedichtsammlung *Pruské balady/Preußische Balladen* (2006) zeugt. Im *Slezský román* verflechten sich die Geschichte eines Kunstgeschichtsstudenten, der sich mit dem Leben des „Technokraten der Vernichtung“, Hans Kammler, befasst, und die Geschichte des Vaters des Protagonisten, der nach 1989 in Deutschland als Maurer arbeitet.



RADKA DENEMARKOVÁ

Kobold

Brno: Host, 2011; 328 pages; ISBN 978-80-7294-506-1
Brünn: Host, 2011; 328 Seiten; ISBN 978-80-7294-506-1

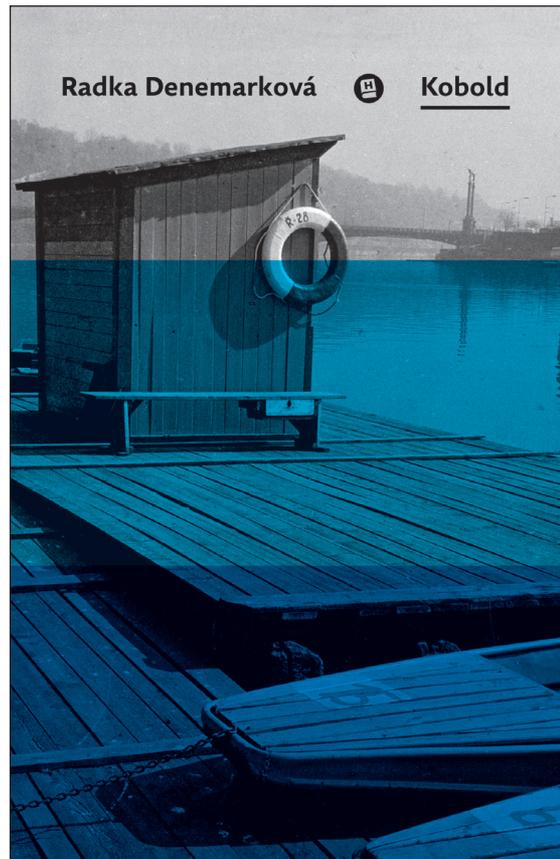
Host

Radlas 5, 602 00 Brno

T: +420 545 214 468

E: redakce@hostbrno.cz

W: www.hostbrno.cz, www.dbagency.cz



■ Kobold

Radka Denemarková is probably the most respected “grande dame” of contemporary Czech literature. Writer, playwright, literary historian, screenwriter, translator and publicist, her works have been translated into fifteen languages and, on three occasions, she has won the Magnesia Litera Prize – in 2007 for her novel *Peníze od Hitlera* (*Money from Hitler*); in 2009 for journalism (*Smrt, nebudeš se báti aneb Příběh Petra Lébla*); and, in 2011, for her translation of Herta Müller’s novel *Atemschaukel* (*Everything I Possess I Carry With Me*). *Kobold* is two novels in one book; the element of the longer text is water, while that of the shorter is fire. A possible annotation for the new prose of Radka Denemarková (1968), could be: a sensitive processing of the topical theme of domestic violence, mental and physical abuse, unequal marriages, et cetera...

□ Kobold

Die Schriftstellerin, Dramatikerin, Literaturhistorikerin, Drehbuchautorin, Übersetzerin und Publizistin Radka Denemarková (1968) ist die in der Gegenwart wohl meistbeachtete weibliche Stimme der tschechischen Literatur. Ihre Werke sind in fünfzehn Sprachen übersetzt. Drei Mal wurde sie mit dem Magnesia Litera ausgezeichnet: 2007 in der Kategorie Prosa für *Peníze od Hitlera* (deutsch als *Ein herrlicher Flecken Erde*), 2009 in der Kategorie Publizistik für *Smrt, nebudeš se báti aneb Příběh Petra Lébla* und 2011 für die Übersetzung des Romans *Atemschaukel* von Herta Müller. Ihr neuestes Werk *Kobold* sind zwei Romane in einem Buch: das Leitelelement des längeren Textes ist das Wasser, das des kürzeren das Feuer. Eine mögliche Kurzbeschreibung sähe so aus: eine sensible Bearbeitung aktueller Themen wie häusliche Gewalt, psychische und physische Misshandlung, unausgewogene Beziehungen in der Ehe ...



IRENA DOUSKOVÁ

Darda

Brno: Druhé město, 2011; 196 pages; ISBN 978-80-7227-314-0
Brünn: Druhé město, 2011; 196 Seiten; ISBN 978-80-7227-314-0

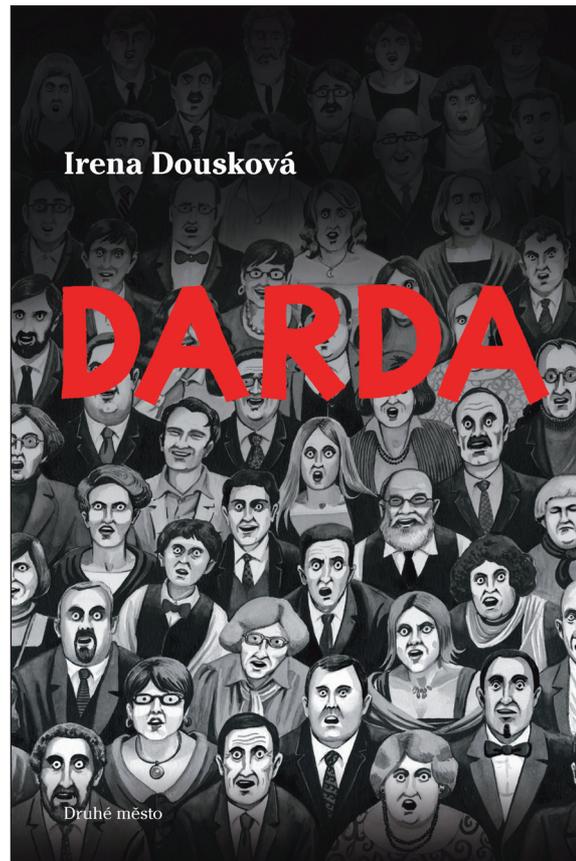
Druhé město

Krkoškova 739/19, 613 00 Brno

T: +420 515 549 431

E: dopisy@druhemesto.cz

W: www.druhemesto.cz, www.douskova.cz, www.dbagency.cz



■ Darda

The third part of Irena Dousková's (1964) successful saga inspired by her childhood, adolescence and adulthood in Bohemia, or rather Czechoslovakia, from the late 60s until the present day. While the saga's first two volumes (*Hrdý Budžes* and *Oněgin byl Rusák*) reflected mainly the tragicomic spirit of the two decades of post 1968 normalisation, the topic of the final part, *Darda*, is primarily that of the main protagonist herself. Having grown older, she experiences her mid-life crisis as well as a crisis in her marriage, and struggles with serious illness. In order to survive, she writes, and in manner that is rough, honest and self-ironic. Reviewing Irena Dousková's new book, Klára Kubíčková wrote: "*Darda* is a strong and healthy book; reading it may be therapeutic, especially for women who have experienced similar problems."

□ Darda

Dies ist der dritte Teil von Irena Dousková's (1964) erfolgreicher Saga über Kindheit, Erwachsenwerden und Wachsen am Leben in Böhmen bzw. in der Tschechoslowakei, vom Ende der Sechzigerjahre bis in die Gegenwart. Während die ersten beiden Teile *Hrdý Budžes* (deutsch als *Der tapfere Bella Tschau*) und *Oněgin byl Rusák* insbesondere den tragikomischen Geist aus den beiden Jahrzehnten der „Normalisierung“ reflektierten, ist das Thema des abschließenden dritten Teils *Darda* in erster Linie die Hauptheldin selbst. Die ist älter geworden, macht neben der Midlife-Crisis auch eine Scheidung durch und sieht sich zudem mit einer schweren Krankheit konfrontiert. Also schreibt sie, um zu überleben. Ungekünstelt, wahrhaftig und selbstironisch. „*Darda* ist ein starkes und gesundes Buch“, befindet die Literaturkritikerin Klára Kubíčková. „Seine Lektüre kann auf ihre Art eine Therapie sein. Vor allem für Frauen, die schon einiges hinter sich haben.“



JIŘÍ DYNKA

Naučná stezka Olšanské hřbitovy

Brno: Větrné mlýny, 2010; 75 pages; ISBN 978-80-7443-018-3

Brünn: Větrné mlýny, 2010; 75 Seiten; ISBN 978-80-7443-018-3

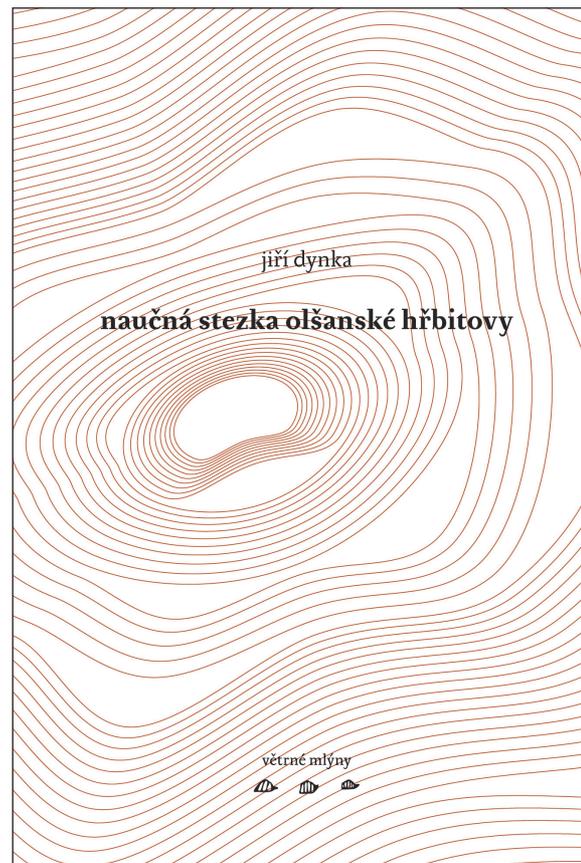
Větrné mlýny

Radlas 5, 602 00 Brno

T: +420 545 212 487

E: redakce@vetrnemlyny.cz

W: www.vetrnemlyny.cz



■ Olšany Cemetery Educational Trail

Dynka's original contributions to Czech poetry display several facets. From visual games under the influence of pop art, the author worked his way through to the "staccato" Newspeak with which he addressed the history of literature as well as current advertising, and, from there, to a traditionally conceived lyricism whose focus is the emotion of love, whether relating to womanhood, to his own stylised-image or to speech itself. Jiří Dynka (1959) is a perfectionist in terms of form, and a voyeur in terms of his work method. Born in Luhačovice, Dynka, who graduated from Brno Technical University, has lived in Prague for the past twenty-five years. Since 1997, he has published six collections of poems, dedicating the last collection to the parks, gardens and cemeteries of the Czech capital.

□ Lehrpfad Friedhöfe Olšany

Die originellen Beiträge von Jiří Dynka (1959) zur tschechischen Poesie haben mehrere Gesichter: Von visuellen Spielen unter Einfluss der Pop-Art arbeitete sich der Autor weiter vor zu einer staccatoartigen Newspeak, durch die er sich die Literaturgeschichte genauso wie die aktuelle Reklame botmäßig machte, und von da aus zu einem traditioneller aufgefassten Lyrismus, dessen Schwerpunkt das Gefühl der Liebe ist, möge es sich nun auf das Weibliche, auf das stilisierte Selbstbild oder auf die Sprache selbst beziehen. Dynka ist Perfektionist in Sachen Form, Voyeur in Sachen Arbeitsmethode. Geboren wurde er in Luhačovice, er studierte an der Technischen Hochschule in Brünn und lebt seit einem Vierteljahrhundert in Prag. Seit 1997 veröffentlichte er sechs Gedichtbände; den neuesten widmete er den Parks, Gärten und Friedhöfen der tschechischen Hauptstadt.



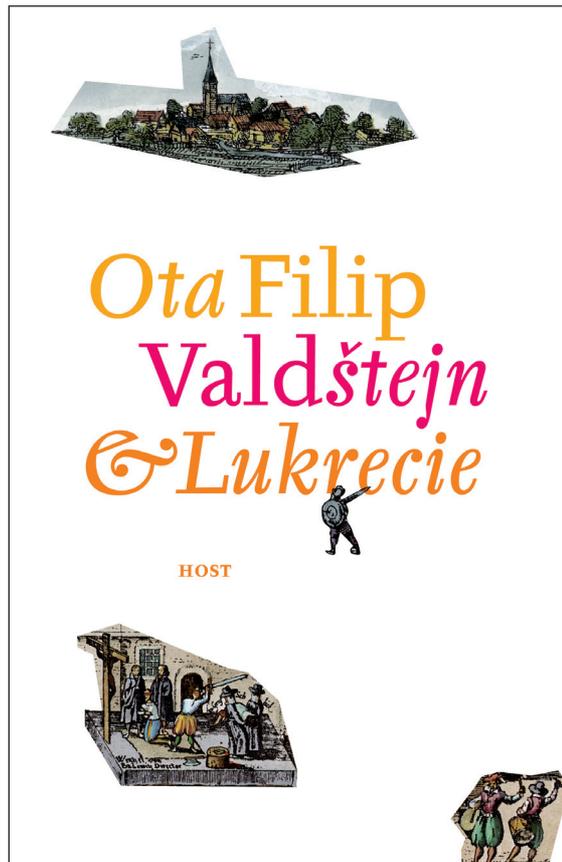
OTA FILIP

Valdštejn & Lukrecie

Brno: Host, 2011; 188 pages; ISBN 978-80-7294-494-1
Brünn: Host, 2011; 188 Seiten; ISBN 978-80-7294-494-1

Host

Radlas 5, 602 00 Brno
T: +420 545 214 468
E: redakce@hostbrno.cz
W: www.hostbrno.cz



■ Wallenstein & Lucretia

A novel, as yet unpublished in the Czech Republic, by Ota Filip (1930), who has been living in Germany since 1974 and is one of the most important figures in Czech exile literature. For this book on Albrecht of Wallenstein, Filip chose a little-known chapter of Wallenstein's life – his five years of marriage to Lukrécie Nekšová of Landek (1609–1614), thanks to which he became considerably wealthy. In parallel, another story unfolds regarding historian Martin Orság, who seeks to determine whether Albrecht's marriage and relationship with Lukrécie was just a tactic (by marrying her, he converted to Catholicism) or whether he actually fell in love with this much older, unattractive widow. Orság's curiosity comes about because, in both his professional and private life, he faces the same problem as that of Wallenstein: the pragmatic way is not enough for him.

□ Wallenstein & Lukrezia

Dieser Roman von Ota Filip (1930), einem der wichtigsten Protagonisten der tschechischen Exilliteratur, der seit 1974 in Deutschland lebt, ist bisher in Tschechien nicht erschienen. Für sein Buch über Albrecht von Wallenstein wählte Filip eine wenig bekannte Etappe aus dessen Leben: die fünfjährige Ehe mit Lukrezia Nekesch von Landek (1609–1614), dank derer Albrecht zu erheblichem Reichtum kam. Parallel dazu entwickelt sich die Geschichte des Historikers Martin Orság, der versucht herauszufinden, ob Albrechts Vermählung und seine Beziehung zu Lukrezia nur Taktik war (er war vorher zum Katholizismus übergetreten), oder ob er sich in die (angeblich) viel ältere und unansehnliche Witwe nicht doch verliebt hatte. Orság hat nämlich in seinem beruflichen und Privatleben das gleiche Problem wie Wallenstein: Der pragmatische Weg ist ihm nicht genug.



SYLVA FISCHEROVÁ

Pasáž

Prague: Fra, 2011; 145 pages; ISBN 978-80-87429-04-4

Prag: Fra, 2011; 145 Seiten; ISBN 978-80-87429-04-4

Fra

Šafaříkova 15, 120 00 Praha 2

T: +420 607 842 045

E: fra@fra.cz

W: www.fra.cz



■ Passage

Seven stories interconnected by both the writer's life and her work. Sylva Fischerová (1963) – a daughter of the philosopher and sociologist, Josef Ludvík Fischer (1894–1973), and stepsister of the poet Viola Fischerová (1935–2010) – writes of her own destiny in *Pasáž*. The work combines scenes from family life and work, memories of a pleasant and playful childhood and the urgency of present times. A scientist, classical philologist, and author of seven collections of poetry, Fischerová uses the prism of lyricism and vision, both soft and sensitive, to perceive reality and her place within it. Her theoretical training gives semantic reinforcement to her writing: the short stories in *Pasáž* combine exact meaning and high style. Put simply, she uses a language that is functional.

□ Die Passage

Sieben Erzählungen die nicht nur durch das Leben der Schriftstellerin verknüpft sind, sondern auch durch ihr Werk. Sylva Fischerová (1963), die Tochter des Philosophen und Soziologen Josef Ludvík Fischer (1894–1973) und Stiefschwester der Dichterin Viola Fischerová (1935–2010) ist in *Pasáž* Autorin des eigenen Schicksals, ob es um Szenen aus der Familie oder von Arbeit geht, um die eindringliche Gegenwart oder um Erinnerungen an die erfreuliche und verspielte Kindheit. Die Verfasserin von sieben hoch gelobten Lyrikbänden ist gleichzeitig Wissenschaftlerin, klassische Philologin. Die Realität und ihren eigenen Platz darin nimmt sie also durchs Prisma des Lyrismus wahr; ihre Sichtweise ist weich und gefühlvoll. Fischerová's theoretischer Hintergrund verleiht ihrem Schreiben dann die semantische Bewehrung: Die Erzählungen in *Pasáž* legen Wert auf das präzise Wort und einen hohen Stil – schlicht auf eine Sprache, die funktional ist.



PAVEL GÖBL

Penis pravdy 2012

Podlesí: Dauphin, 2010; 240 pages; ISBN 978-80-7272-223-5

Podlesí: Dauphin, 2010; 240 Seiten; ISBN 978-80-7272-223-5

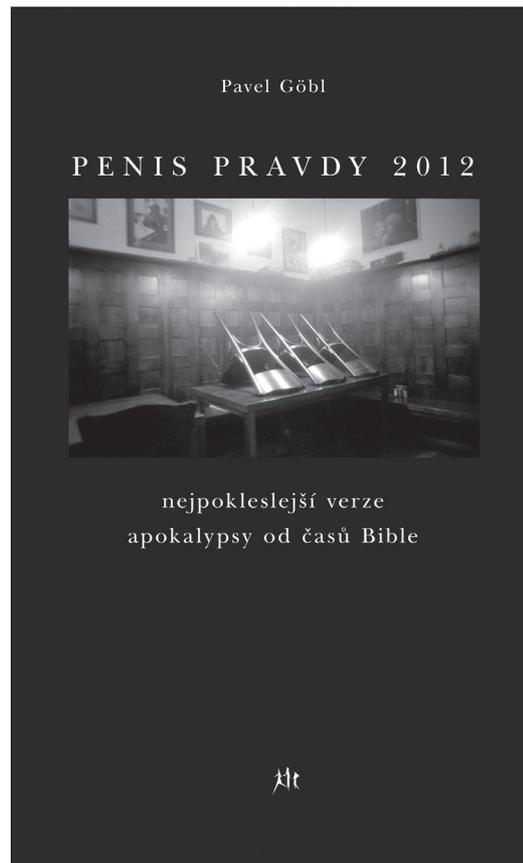
Dauphin

Podlesí 12, 378 81 Slavonice

T: +420 777 120 613

E: dan@dauphin.cz

W: www.dauphin.cz



■ The Penis of Truth 2012

From a marketing point of view, Pavel Göbl uses a bold title. He also uses a theme plucked from Jan Drda's classic fairy-tale, which he transplants to the present-day industrial area around Ostrava. Dušan and Emil are not rocket scientists; rather, they are drunks who happen to share the same existential problems, and despite Dušan's successful wooing of Emil's wife, they are good friends. At some point they discover that Death has disappeared and that it is therefore no longer possible to die. Together with Anděla, a prostitute, they set off on a journey to look for Death, because, if there is no end, what, after all, is the purpose of life? Although their path sees them having to deal with various supernatural phenomena, feminists and Jehovah's Witnesses, they are eventually successful in their quest to find Death and set him free. A graduate of film direction at FAMU, Prague, Pavel Göbl received the Magnesia Litera Prize in the category Discovery of the Year, for his debut, *Tichý společník* (2008).

□ Penis der Wahrheit 2012

Das Sujet des Buchs von Pavel Göbl (1967) mit dem marketingtechnisch gewagten Titel stammt aus einem Kunstmärchen von Jan Drda und wurde in die Gegenwart irgendwo ins Industriegebiet um Ostrava versetzt: Dušan hat zwar Emil die Frau ausgespannt, aber sie sind trotzdem Freunde. Große Klugscheißer sind sie nicht, eher Trinker mit den gleichen existenziellen Schwierigkeiten. In einem Moment stellen sie fest, dass der Tod verschwunden ist, dass man nicht mehr sterben kann, und zusammen mit der Prostituierten Anděla machen sie sich auf die Suche nach ihm. Denn wenn es kein Ende gibt, wozu ist dann das Leben gut? Am Schluss haben sie Erfolg (obwohl sie sich auf dem Weg mit verschiedenen übernatürlichen Erscheinungen, mit Feministinnen und Jehovisten auseinandersetzen müssen) und befreien den Tod. Für sein Debüt *Tichý společník* (2008) wurde Göbl, Absolvent eines Regiestudiums an der Prager Filmhochschule FAMU, mit dem Magnesia Litera in der Kategorie Entdeckung des Jahres ausgezeichnet.



EMIL HAKL

Pravidla směšného chování

Prague: Argo, 2010; 133 pages; ISBN 978-80-257-0262-8

Prag: Argo, 2010; 133 Seiten; ISBN 978-80-257-0262-8

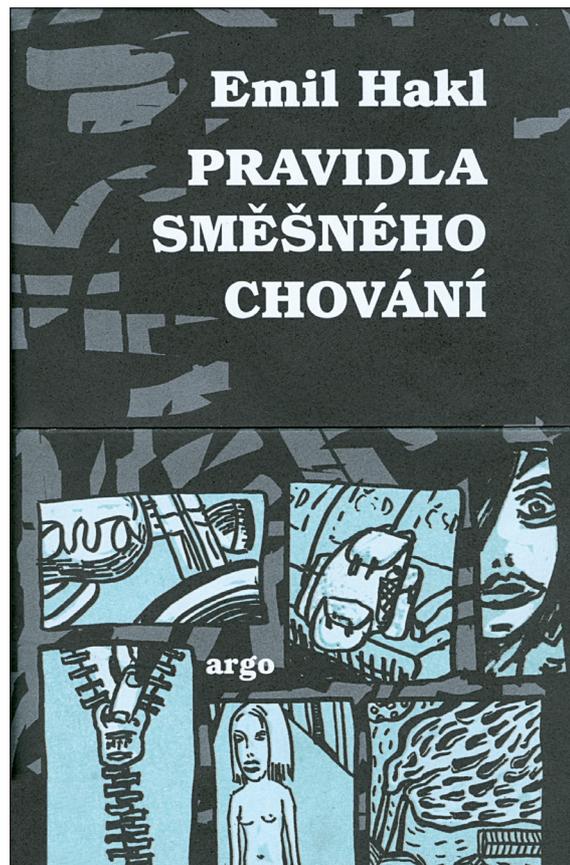
Argo

Miličova 13, 130 00 Praha 3

T: +420 222 781 601

E: argo@argo.cz

W: www.argo.cz, www.emilhakl.cz, www.pluh.org



■ Rules of Ridiculous Behaviour

This new fiction by Emil Hakl (1958) consists of three interrelated stories, all of them tired, sad and melancholic. They deal with the death of his father, the emptiness of life and the madness of the modern world. In this, his ninth book, the author has become noticeably older, which is why his approach to reality, in which he plays various roles (that of a paraglider; the son of a dying father; and a pilgrim to the sea), is largely passive. For him, real life disappears behind images, and the only thing he can hold onto is the text. The protagonist thus writes about himself, his loneliness and his tragedy, though occasionally he manages to turn drama into comedy using elements of the absurd. Emil Hakl is an analyst of an empty and manipulated time, exploring it phlegmatically but with ruthless precision.

□ Regeln lächerlichen Benehmens

Die neue Prosa von Emil Hakl (1958) besteht aus drei miteinander verknüpften Erzählungen – müde, traurig, melancholisch. Sie handeln vom Tod des Vaters, von der Leere des Lebens und dem Wahnsinn der modernen Welt. Der Autor ist in seinem neunten Buch spürbar gealtert, und somit ist seine Haltung gegenüber der Realität, an der er in verschiedenen Rollen teilnimmt (als Paraglider, als Sohn eines sterbenden Vaters und als Reisender zum Meer), überwiegend passiv. Sein Leben verliert sich hinter den Bildern des Lebens, und das einzige, an dem man sich festhalten kann, ist der Text. Und so schreibt der Protagonist: von sich, seiner Einsamkeit und seiner Tragödie, die er von Zeit zu Zeit erfolgreich in eine Komödie mit absurden Elementen verkehrt. Er ist der Analytiker einer leeren und manipulierten Zeit; er betrachtet sie zwar gleichgültig, jedoch mit unbarmherziger Präzision.



MARTIN HILSKÝ

Shakespeare a jeviště svět

Prague: Academia, 2010; 912 pages; ISBN 978-80-200-1857-1

Prag: Academia, 2010; 912 Seiten; ISBN 978-80-200-1857-1

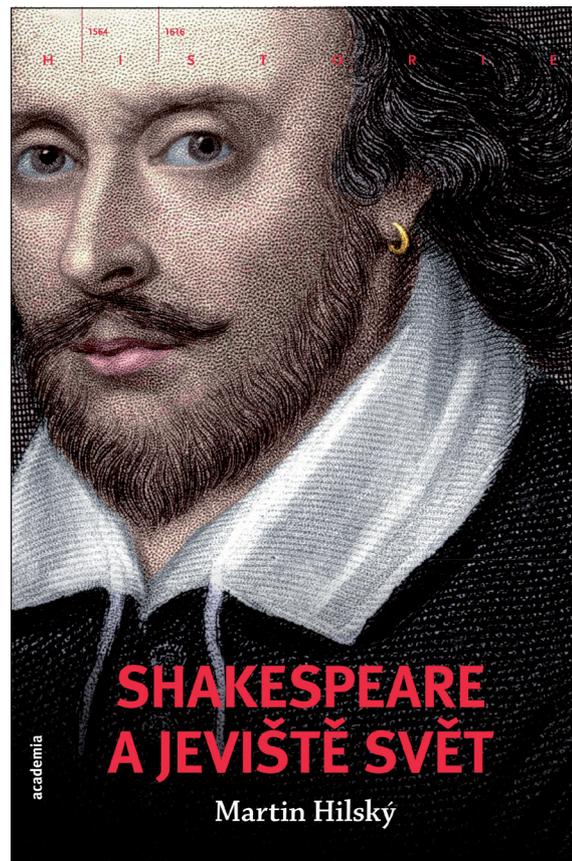
Academia

Vodičkova 40, 110 00 Praha 1

T: +420 221 411 471

E: fortova@academia.cz

W: www.academia.cz



■ Shakespeare & The Stage of the World

In his plays, William Shakespeare covered most of the plots and situations found in the various strata of social relations, and authors ever since have been writing different variations of a similar theme. For Martin Hilský (1943), the celebrated English playwright has become his fated author. Consistently dealing with Shakespeare's life and work, Hilský has translated all of the Bard's plays into the Czech language. The volume *Shakespeare a jeviště svět* is a comprehensive set of studies and essays, a sort of guide to Renaissance England, interpreting the writer in the context of Elizabethan knowledge regarding ideas about the world of people and nature. Hilský has received numerous awards. In 2001 he became an honorary member of the Order of the British Empire for his merits in the area of promoting English literature in the Czech Republic. In 2011, he was awarded the State Prize for translation work.

□ Shakespeare und die Bühne Welt

William Shakespeare schilderte in seinen Stücken eine Unmenge von Verwicklungen und Situationen in den verschiedensten gesellschaftlichen Beziehungen – die Autoren nach ihm haben dann meist nur weitere Varianten darauf verfasst und werden dies auch immer tun. Für Martin Hilský (1943) wurde der englische Dramatiker zum Autor seines Lebens: Er übersetzte alle Stücke von ihm ins Tschechische und beschäftigt sich systematisch mit seinem Leben und Werk. Der Band *Shakespeare a jeviště svět* ist ein in sich geschlossener Komplex von Studien und Essays, eine Art Reiseführer durch das England der Renaissancezeit, er erklärt den Schöpfer im Kontext des damaligen Wissens und der Vorstellungen von der Welt der Menschen und der Natur. Hilský ist Träger zahlreicher Auszeichnungen; 2001 wurde er Ehrenmitglied des Order of the British Empire für seine Verdienste um die Verbreitung der englischen Literatur in Tschechien, 2011 bekam er den Staatspreis für sein übersetzerisches Werk.



DANIELA HODROVÁ

Vyvolávání

Prague: Malvern, 2010; 335 pages; ISBN 978-80-86702-64-3

Prag: Malvern, 2010; 335 Seiten; ISBN 978-80-86702-64-3

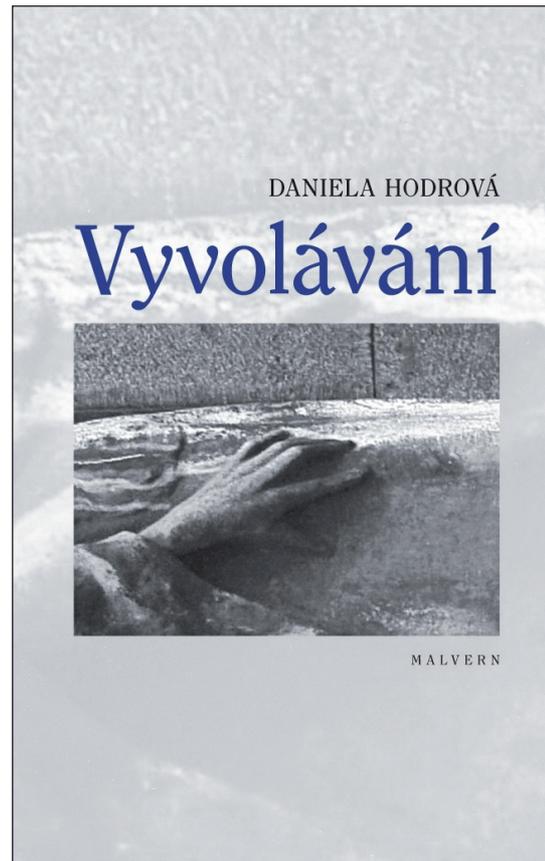
Malvern

Lublaňská 12, 120 00 Praha 2

T: +420 222 541 761

E: malvern@malvern.cz

W: www.malvern.cz



■ Evocation

Laureate of the State Prize for Literature in 2011, Daniela Hodrová (1946) is a literary scholar whose theoretical research prepares the ground for her fiction. Her style is an ingenious stream of storytelling from which characters and places, and the personal histories of authors, living and dead, emerge into the magical yet harrowing genius loci of Prague. The key to her writing is spontaneity: “There is no primary intention, stylish procedure or pre-fabricated composition,” she says, “and it’s not the fruit of ‘being learned’ but the inspiration and experience.” Her novels have been translated into dozens of languages and her previously published book, *Chvála schoulení*, is a collection of twenty-eight “essays on the poetics of transience”.

□ Hervorrufen

Daniela Hodrová (1946) bereitet als Literaturwissenschaftlerin mit ihren theoretischen Forschungen den Boden für die eigenen belletristischen Texte. Der Roman, ausgezeichnet mit dem Staatspreis für Literatur für 2011, ist in ihrer Interpretation ein Erzählstrom, aus dem Figuren und Orte auftauchen – die persönliche Geschichte der Lebenden und Toten der Autorin genauso wie der Genius loci von Prag, das Magische und das Grausame. Der Schlüssel zum Schreiben ist für Hodrová die Spontaneität: „Es gibt keine primäre Absicht, keine stilistische Methode und auch keine im Vorfeld fertige Komposition“, sagt sie, „und es sind nicht die Früchte einer ‚Gelehrtheit‘, sondern von Inspiration und Erleben.“ Ihre Romane sind in Dutzende Sprachen übersetzt; zuletzt erschien von ihr *Chvála schoulení*, eine Sammlung von 28 „Essays zur Poetik der Vergänglichkeit“.



TOMÁŠ HOKEŠ

Destine, s. r. o.

Prague: Sklářský ateliér, 2011; 128 pages; ISBN 978-80-904182-2-6

Prag: Sklářský ateliér, 2011; 128 Seiten; ISBN 978-80-904182-2-6

Sklářský ateliér

Římská 25, 120 00 Praha 2

T: +420 608 232 436

E: thokes@seznam.cz

W: www.thokes.cz

TOMÁŠ HOKEŠ



DESTINE, s.r.o.

■ Destiny Ltd.

In this novella, personal history is intertwined with non-personal history, and a love story unfolds against a background of raw dystopia. Who controls our world? Those at the top or those at the bottom? This, the third work of fiction by Tomáš Hokeš (1968), gives a surprising answer to the question asked by modern philosophers and sociologists as well as by ordinary consumers of daily news. And the answer is mostly negative. If the author's first two books (*Malý bůh*, 2004; *Panáčci*, 2009) dealt with the theme of the individuation of the main character following the transformation of innocent infantility into responsible adulthood, his new book, from a ruthlessly anti-romantic perspective, views the end of such an exact "age of adulthood".

□ Destine GmbH

In dieser Novelle von Tomáš Hokeš (1968) verflechten sich persönliche und allgemeine Geschichte und eine Liebesgeschichte entwickelt sich vor dem Hintergrund einer rohen Dystopie. Wer lenkt unsere Welt? Die da oben, oder die da unten? Der Text gibt eine überraschende Antwort auf die Frage, die sich die modernen Philosophen und Soziologen genau so stellen wie normale Konsumenten der täglichen Berichterstattung. Und diese Antwort fällt durchwegs negativ aus: Während Hokeš' erste beide Bücher *Malý bůh* (2004) und *Panáčci* (2009) die Individuation der Hauptfigur, den Wandel von unschuldiger Infantilität zu einem verantwortlichen Erwachsenendasein behandelten, betrachtet seine dritte Prosa aus unbarmherzig antiromantischer Perspektive das Ende eben eines solchen „Erwachsenenalters“.



PETR HRBÁČ

Jak plyne čas

Brno: Nakladatelství Masarykovy univerzity, 2011;
110 pages; ISBN 978-80-210-5468-4

Brünn: Nakladatelství Masarykovy univerzity, 2011;
110 Seiten; ISBN 978-80-210-5468-4

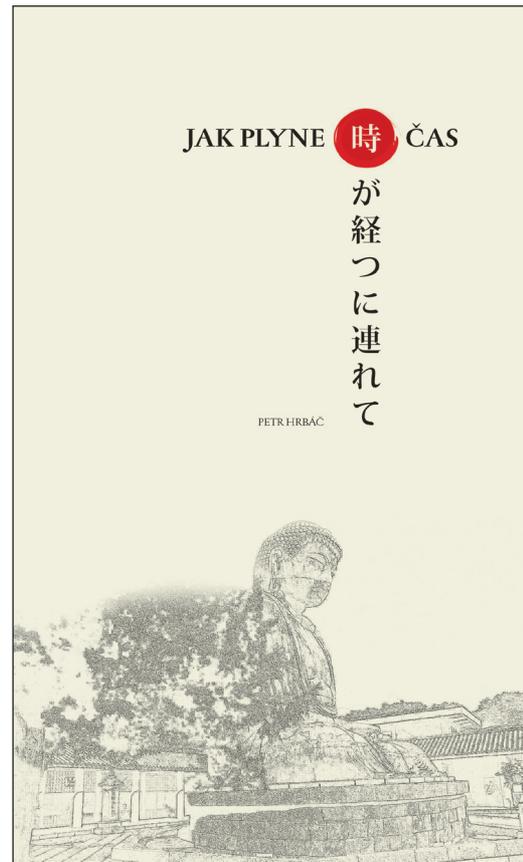
Nakladatelství Masarykovy univerzity

Rybkova 987/19, 602 00 Brno

T: +420 549 991 170

E: obchod@srdecnivydej.cz

W: www.srdecnivydej.cz



■ The Flowing of Time

The poet and novelist, and doctor by profession, Petr Hrbáč (1958), while obviously interested in writing, is interested also in botany (especially the blackberry genus), digital music and Japan. The *Jak plyne čas* collection is actually a book of travels-in-verse, based on the author's three journeys to the Land of the Rising Sun ("I desperately love Japan / with endless love / although at my age / I should be almost ashamed"). Exact geographical description, knit in traditional Japanese poetic forms, is in rare equilibrium with the author's typical metaphors. Debuting in 1996 with a book of poetry, *Studna potopeného srdce*, Hrbáč followed with another seven titles and his texts have been translated into most of the Central European languages.

□ Wie die Zeit fließt

Der Dichter und Schriftsteller Petr Hrbáč (1958), von Beruf Arzt, interessiert sich außer für das Schreiben auch für Botanik (vor allem die Gattung *rubus*), für digitale Musik und für Japan. Der Band *Jak plyne čas* ist eigentlich eine Reisebeschreibung in Versen, entstanden auf Grundlage von drei Reisen des Autors ins Land der aufgehenden Sonne. Präzise geografische Beschreibungen bilden hier ein selten zu findendes Gleichgewicht mit den für Hrbáč typischen Metaphern, eingefasst in traditionelle japanische Gedichtformen. Der Autor debütierte 1996 mit dem Lyrikband *Studna potopeného srdce*, es folgten sieben weitere Titel. Texte von ihm sind in die meisten mitteleuropäischen Sprachen übersetzt worden.



PETRA HŮLOVÁ

Strážci občanského dobra

Prague: Torst, 2010; 207 pages; ISBN 978-80-7215-388-6

Prag: Torst, 2010; 207 Seiten; ISBN 978-80-7215-388-6

Torst

Opatovická 24, 110 00 Praha 1

E: torst@torst.cz

W: www.torst.cz, www.pluh.org



■ Guardians of the Civic Good

All of the six books of fiction by Petra Hůlová (1979) have been literary events. For her debut, *Paměť mojí babičce* (*All This Belongs to Me*, 2002), the author won the Litera Prize for being the Discovery of the Year. For her novella, *Umělohmotný třípokoje* (2006), she won the Jiří Orten Prize, and for her novel *Stanice Tájga* (2008), she won the Josef Škvorecký Prize. While the characters in post-1989 Czech fiction do not question the transformation of society too much, the female protagonist of the novel *Strážci občanského dobra* undoubtedly takes the side of the former, collectivist system: “The new era thinks more about its products than its people.” Is freedom with chaos and emptiness worth it? Or is social good, which can only be established through power and “order”, better? The book’s arrival comes at a turning point, when the world is experiencing great turbulence in its political systems.

□ Die Wächter des Bürgerwohls

Jedes der sechs Bücher von Petra Hůlová (1979) wurde zum literarischen Ereignis: Für ihr Debüt *Paměť mojí babičce* von 2002 (deutsch als *Kurzer Abriss meines Lebens in der mongolischen Steppe*) erhielt sie den Magnesia Litera in der Kategorie Entdeckung des Jahres, für die Novelle *Umělohmotný třípokoje* von 2006 (deutsch demnächst als *Dreizimmerwohnung aus Plastik*) den Jiří-Orten-Preis für Nachwuchsautoren und für den Roman *Stanice Tájga* von 2008 (deutsch als *Endstation Taiga*) den Josef-Škvorecký-Preis. Während die Protagonisten der tschechischen Prosa nach 1989 den eingetretenen gesellschaftlichen Wandel nicht in Frage stellen, steht die Heldin des Romans *Strážci občanského dobra* bekennd auf Seiten des früheren kollektivistischen Systems: „Die neue Zeit denkt an ihre Erzeugnisse mehr als an ihre Menschen.“ Ist eine Freiheit mit Chaos und Leere erstrebenswert? Oder ist ein Gemeinwohl besser, das sich allerdings nur durch „Zucht und Ordnung“ installieren lässt? Das Buch erscheint in einem Moment des Umbruchs, während die Welt gewaltige Turbulenzen der politischen Systeme durchlebt.



KAREL HVÍŽDALA

Uvízlé věty

Prague: Mladá fronta, 2011; 263 pages; ISBN 978-80-204-2506-5

Prag: Mladá fronta, 2011; 263 Seiten; ISBN 978-80-204-2506-5

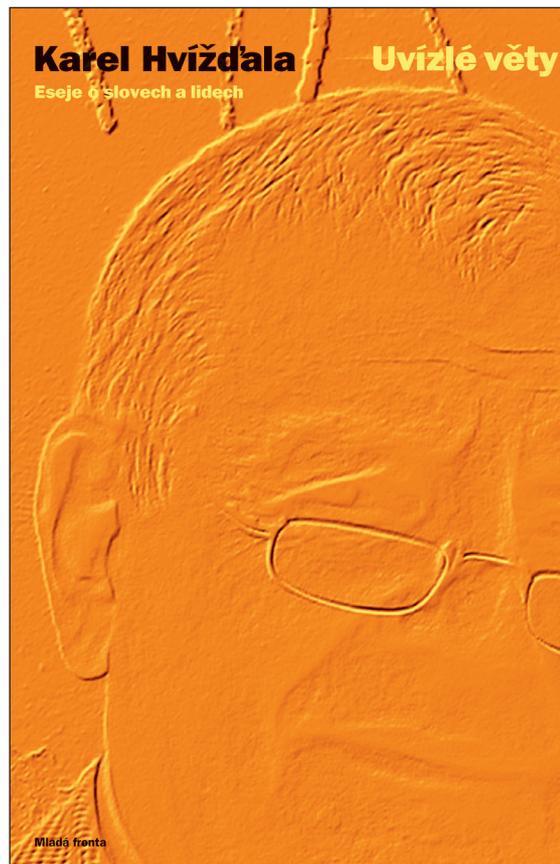
Mladá fronta

Mezi Vodami 1952/9, 143 00 Praha 4

T: +420 225 347 312

E: knihy@mf.cz

W: www.mf.cz



■ Stuck Sentences

“By writing, we touch the mystery of the world into which we were born without having caused it,” says Karel Hviždala (1941), one of the most famous Czech journalists. After returning from exile, he participated in the establishment of post-communist journalism (both as a publisher and as a media specialist). His domain is that of the interview and twenty of these have been published in book form. He also follows and makes comment on Czech politics and media. Hviždala has won a number of prizes, the latest being the Ferdinand Peroutka Prize (2007). For several years, as if wanting to save the disappearing genre, he has been writing essays for Czech Radio. Almost fifty of them – including essays on the fear of zero and on the work of Elias Canetti – have been divided thematically into essays on “words” and “people” and gathered into *Uvzlé věty*.

□ Stecken gebliebene Sätze

„Mit dem Schreiben berühren wir die Geheimnisse der Welt, in die wir ohne unser Zutun hineingebo- ren worden sind,“ sagt Karel Hviždala (1941), einer der bekanntesten tschechischen Journalisten. Nach seiner Rückkehr aus dem Exil war er – als Herausgeber wie auch als Medienexperte – am Entstehen einer Nachwende-Journalistik beteiligt, seine Domäne sind Interviews (in Buchform sind zwanzig erschienen), er verfolgt und kommentiert die tschechische Politik- und Medienszene. Neben einer Reihe weiterer Preise erhielt er zuletzt 2007 den Ferdinand-Peroutka-Preis. Für den Tschechischen Rundfunk schreibt er schon einige Jahre Essays, als wolle er dieses aussterbende Genre retten. Fast fünfzig von ihnen, unterteilt in Essays über „Wörter“ und „Menschen“ bilden eben jene *Uvzlé věty*. Von der Angst vor der Null bis hin zum Schreiben von Elias Canetti ...



VÍT JANOTA

Jen třídít odpad nestačí

Prague: Dauphin, 2011; 46 pages; ISBN 978-80-7272-238-9

Podlesí: Dauphin, 2011; 46 Seiten; ISBN 978-80-7272-238-9

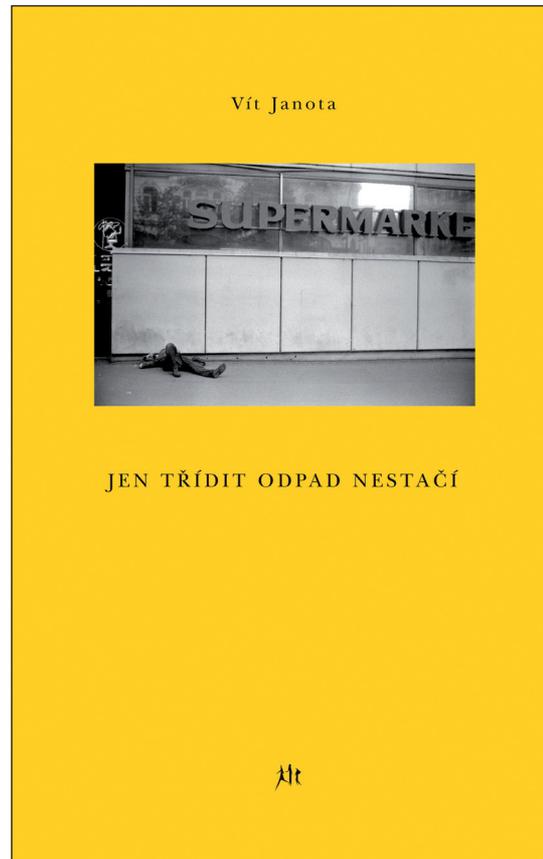
Dauphin

Podlesí 12, 378 81 Slavonice

T: +420 777 120 613

E: redakce@dauphin.cz

W: www.dauphin.cz



■ Just to Recycle the Rubbish Is Not Enough

Born in 1970, Vít Janota is a romantic from a post-socialist housing estate, a tracker of movements on the dark side of the city, a graduate of the Faculty of Mathematics and Physics at Charles University (specialising in the physics of molecular structure), and author of five books of poetry (debuting in 2002 with the collection *K ránu proti nebi*). In his writing he revives the traditions of Civilism and Poetism (movements from early 20th century Czech poetry) and, through the use of rhymed and free verse, writes poems about the cataclysm of the present-day. However, he doesn't just diagnose the fall of society and its culture, he finds some hope, especially in the synthesis of humanities and sciences, poetry and physics, unlooked for amelioration and strict reason. He finds this especially in the suburbs, beyond the edge of ordinary daily visibility, in the lee of the grand narratives of history books.

□ Bloß den Müll trennen reicht nicht

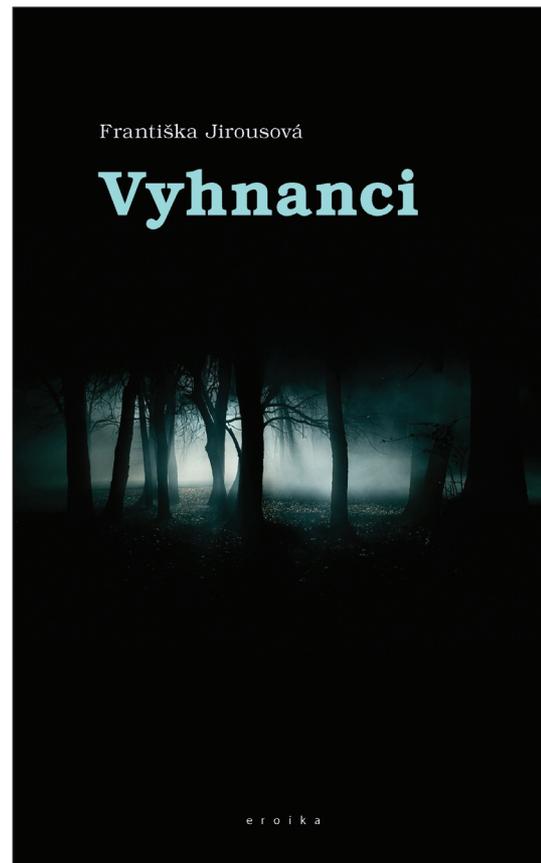
Der Romantiker des postsozialistischen Neubaugebiets spürt die Bewegungen auf der abgewandten Seite der Stadt auf. Vít Janota (1970), Absolvent der Mathematisch-physikalischen Fakultät der Prager Karls-Universität (Fachgebiet Physik molekularer Strukturen), ist Autor von fünf Gedichtbänden – im Jahr 2000 debütierte er mit *K ránu proti nebi*. In seinem Schreiben lässt er die Traditionen von Zivilismus und Poetismus wieder aufleben, mit freien und gebundenen Versen macht er das Kataklysmata der Gegenwärtigkeit zum Gedicht. Er ist aber nicht bloß Diagnostiker des Verfalls der Gesellschaft und ihrer Kultur, er findet Hoffnung. Vor allem in der Synthese von Geistes- und Naturwissenschaft, von Poesie und Physik, von unverkrampfter Liedhaftigkeit und präzisiertem Verstand. Und ganz besonders an der Peripherie, hinter dem Rand der sichtbaren Alltäglichkeit, im Windschatten der „großen“ und medialisierten Geschichte.



FRANTIŠKA JIROUSOVÁ
Vyhnanci

Prague: Eroika, 2010; 368 pages; ISBN 978-80-87409-06-0
Prag: Eroika, 2010; 368 Seiten; ISBN 978-80-87409-06-0

Eroika
Nad Spádem 10, 140 00 Praha 4
T: +420 224 826 688
E: eroika@eroika.cz
W: www.eroika.cz



■ Exiles

The more that technology helps us to navigate space, the less our ability to “find” ourselves, or others, or to become oriented in ourselves and invest in interpersonal relationships. The novel *Vyhnanci* (Jiří Orten Prize for 2011), is an all-embracing story of four young people living outside the city in a dilapidated house. Each needs to solve his or her own problems: sex, parents, and problems from the past, while a special, close relationship is established among three of the characters. The main protagonists are Stefan, atheist and gay, and Nikola, his sister, who is a strong believer. Is it possible to combine their worlds of individualism and decadent aesthetics with that of religious openness? Františka Jirousová (1980) graduated from the Police Academy. She is a great-granddaughter of Josef Florian, the Stará Říše publisher, and a daughter of the poet Ivan M. Jirous.

□ Die Verbannten

Je mehr uns die Technik hilft, uns im Raum zu orientieren, desto klarer sticht die Unfähigkeit hervor, uns selbst und die Anderen zu „finden“, sich in sich selbst und in zwischenmenschlichen Beziehungen zu orientieren. *Vyhnanci* von Františka Jirousová (1980), für das sie 2011 mit dem Jiří-Orten-Preis für Nachwuchsautoren ausgezeichnet wurde, hält die umfangreiche Geschichte von vier jungen Menschen fest, die außerhalb der Stadt in einem verfallenen Haus leben. Jeder von ihnen muss seine Probleme lösen: sexuelle, mit den Eltern, mit der eigenen Vergangenheit. Zwischen dreien von ihnen entsteht eine seltsame, engere Beziehung. Die Haupthelden sind der homosexuelle Atheist Štefan und seine streng gläubige Schwester Nikola. Lassen sich ihre Welten verbinden, eine individualistische, dekadente Ästhetik mit einer religiösen Offenheit? Jirousová ist Absolventin der Polizeiakademie, sie ist die Urenkelin des Verlegers Josef Florian und die Tochter des Dichters Ivan M. Jirous.



EVA KANTŮRKOVÁ

Tati!

Podlesí: Dauphin, 2010; 176 pages; ISBN 978-80-7272-234-1

Podlesí: Dauphin, 2010; 176 Seiten; ISBN 978-80-7272-234-1

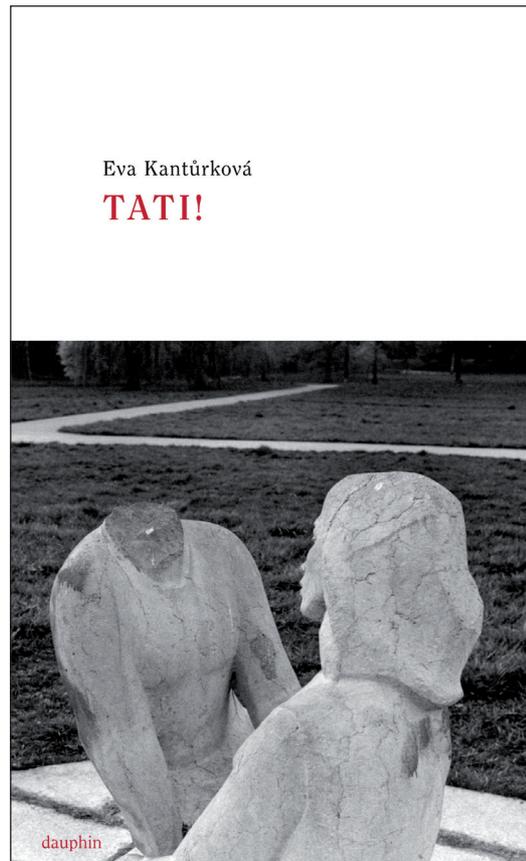
Dauphin

Podlesí 12, 378 81 Slavonice

T: +420 777 120 613

E: dan@dauphin.cz

W: www.dauphin.cz



■ Daddy!

“We had a talk.” – “Yes, we did.” A story in direct speech between father and daughter, ten chapters of getting even with each other, of remorse, revelation and rediscovery. Their relationship is complex – the daughter having once broken off relations with her father because he was unfaithful to his wife. We do not know their names, the time or the place, and facts can be deduced from the text only in approximation. Within the flow of speech, from the history of ancestors to the experience of love and other intimacies, we can “divine” *doloroso*, *grandioso* and *passionato* coloration, as though listening to classical music. Eva Kantůrková (1930), a distinguished Czech novelist and screenwriter, has published more than twenty books of which perhaps the most appreciated is *Přítelkyně z domu smutku* (*My Companions in the Bleak House* – Tom Stoppard Prize; 1984).

□ Papa!

„Wir haben uns unterhalten.“ – „Das schon.“ Eva Kantůrková (1930) hat die Geschichte als wörtliche Rede zwischen Vater und Tochter verfasst, zehn Kapitel Aufrechnungen, Vorwürfe, Enthüllungen und auch Wiederentdeckungen. Ein kompliziertes Verhältnis – die Tochter hatte einst die Beziehung zum Vater abgebrochen, weil der seiner Frau untreu war. Wir kennen ihre Namen nicht, weder Zeit noch Ort, Realien können wir nur annähernd aus dem Text ableiten. Im Redefluss „hören“ wir ähnlich wie beim Anhören klassischer Musik ein *doloroso*, ein *grandioso*, ein *passionato*. Von der Geschichte der Vorfahren bis zu erotischen Erlebnissen und weiteren Intimitäten. Die Schriftstellerin und Drehbuchautorin hat mehr als zwanzig Bücher veröffentlicht, das meistbeachtete unter ihnen ist wohl *Přítelkyně z domu smutku* (deutsch als *Freundinnen aus dem Haus der Traurigkeit*), für das sie 1984 den Tom-Stoppard-Preis erhielt.



LUBOR KASAL

Dvanáct

Brno: Druhé město, 2011; 68 pages; ISBN 978-80-7227-305-8

Brünn: Druhé město, 2011; 68 Seiten; ISBN 978-80-7227-305-8

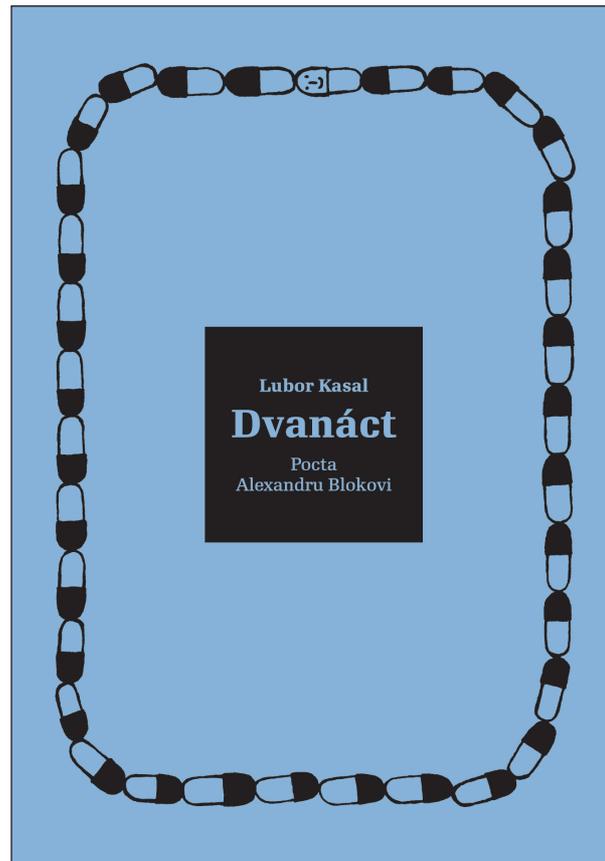
Druhé město

Krkoškova 739/19, 613 00 Brno

T: +420 515 549 431

E: dopisy@druhemesto.cz

W: www.druhemesto.cz



■ Twelve

A new book by the angry man of Czech poetry, his eighth book in a row, is written as “a tribute to Alexander Blok” and is as outstanding as the author’s previous titles. His imagination, which is basically surreal, displays a masterful style and the revolt of the individual as an agent of artistic creation against the world. The 12-part composition oscillates between lyric and epic poetry, a stream of images that flows through the text, merging the tragic with the comic, the grim with the grotesque. “His poems,” Jan Suk wrote of Lubor Kasal (1958), “are a coarse, somewhat distorted mirror of the lyrical civility of the sixties, however, there is also hidden in them the growling response of decadent poetry, sparkling in the style of Hlaváček and artistic in the style of Karásek.”

□ Zwölf

Das neue Buch von Lubor Kasal (1958), dem zornigen Mann der tschechischen Poesie, ist das achte in Folge, geschrieben als „Tribut an Alexander Blok“ und genauso markant wie die vorausgegangenen Titel. Eine im Kern surrealistische Phantasie, ein meisterlich beherrschter Stil und die Revolte des Einzelnen gegen die Welt als Triebkraft künstlerischen Schaffens. Die zwölfteilige Komposition bewegt sich zwischen Lyrik und Epik; ein Strom von Bildern, der sich durch den Text hindurchwältzt, der Tragisches mit Komischem, Trübsinniges mit Groteskem vermahlte. „Seine Gedichte,“ schrieb Jan Suk über Kasal, „sind ein grobkörniger, leicht deformierter Spiegel des lyrischen Zivilismus der Sechzigerjahre, aber in ihnen ist auch ein Unterbau aus Echos von dekadenter Poesie verborgen, spitzzüngig wie bei Hlaváček und artistisch wie bei Karásek.“



IVAN KLÍMA

Moje šílené století II

Prague: Academia, 2010; 369 pages; ISBN 978-80-200-1854-0

Prag: Academia, 2010; 369 Seiten; ISBN 978-80-200-1854-0

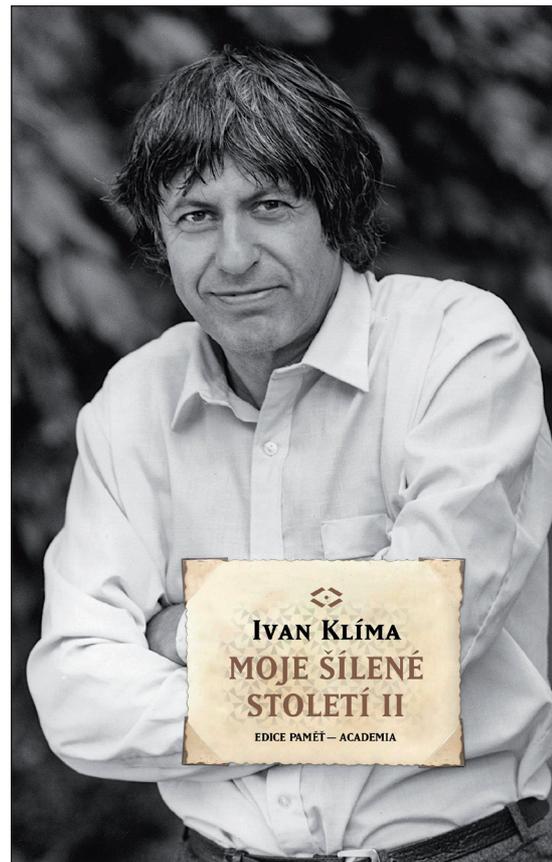
Academia

Vodičkova 40, 110 00 Praha 1

T: +420 221 411 471

E: fortova@academia.cz

W: www.academia.cz



■ My Mad Century II

The works of Ivan Klíma (1931), perhaps the most translated Czech writer of recent decades, are varied in terms of their genre. The novelist, playwright, essayist, journalist and author of books for children, has the right to label the last century “mad”. As a child, he spent three years in the Theresienstadt concentration camp. He was directly involved in the political changes in Czechoslovakia, which ended with the Russian invasion of 21st August 1968, after which his books could not be officially published for twenty years. The second part of his memoirs, *Moje šílené století*, covers the years 1967–1989: the changing society, the occupation, the opportunity to give lectures in the U. S., the loss of employment after his return, and life in the timeless and absurdly named period of “normalisation”. And the realisation that a person can act freely even under restrictive conditions.

□ Mein wahnsinniges Jahrhundert II

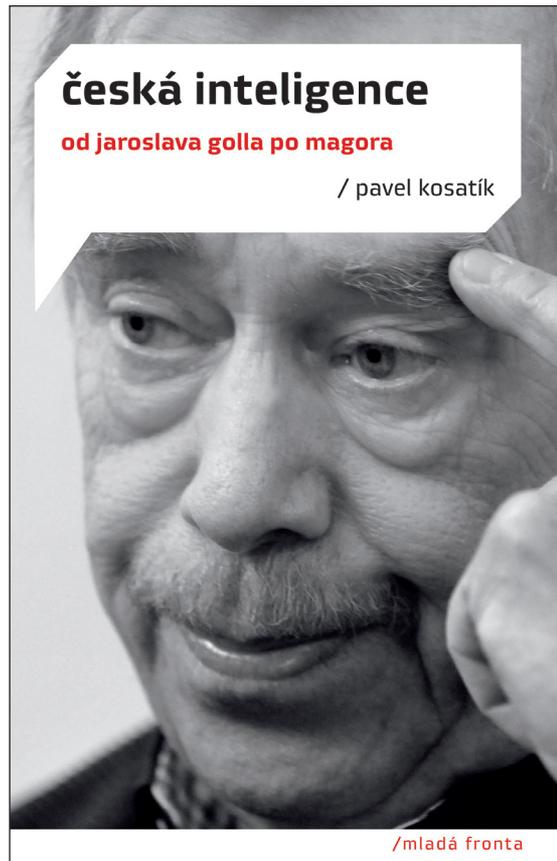
Das Schaffen von Ivan Klíma (1931), dem wohl am meisten übersetzten tschechischen Schriftsteller der letzten Jahrzehnte, weist eine große Genrevielfalt auf. Der Prosaiker, Dramatiker, Essayist, Journalist und Kinderbuchautor hat ein Recht, das verflossene Jahrhundert als wahnsinnig zu bezeichnen. Als Kind verbrachte er drei Jahre im KZ Theresienstadt, er war direkter Akteur der politischen Veränderungen in der ČSSR, die der 21. August 1968 abrupt beendete; danach durften seine Bücher zwanzig Jahre offiziell nicht erscheinen. Der zweite Teil seiner Memoiren umfasst die Jahre 1967–1989: die sich wandelnde Gesellschaft, die Okkupation, die Möglichkeit, in den USA Vorträge zu halten, den Verlust der Anstellung nach seiner Rückkehr, ein Leben in einer Zeitlosigkeit, die von offizieller Seite absurderweise „Normalisierung“ genannt wurde. Und die Erkenntnis, dass sich ein Mensch auch unter unfreien Bedingungen frei verhalten kann.



PAVEL KOSATÍK
Česká inteligence

Prague: Mladá fronta, 2011; 392 pages; ISBN 978-80-204-2373-3
Prag: Mladá fronta, 2011; 392 Seiten; ISBN 978-80-204-2373-3

Mladá fronta
Mezi Vodami 1952/9, 143 00 Praha 4
T: +420 225 347 312
E: knihy@mf.cz
W: www.mf.cz



■ Czech Intelligentsia

Today's ease of obtaining information gives the impression that the word "intelligence" is something ancient and useless, if not pejorative. Pavel Kosatík (1962), a lawyer and journalist who, since the mid-nineties, has been dedicating his time mostly to non-fiction, has recently been interested in the political and cultural "mulch" that spawned our present time. Following his books *České snění* (2010) and *Čeští demokraté* (2011), he prepared 61 profiles of influential Czech intellectuals, "from Jaroslav Goll to Magor" (as the subtitle of the book goes) who left a marked impression on Czech culture and society without the support of any party apparatus. Kosatík won, among others, the Ferdinand Peroutka Prize (2009).

□ Die tschechische Intelligenz

Dass es heute so leicht ist, an Informationen zu gelangen, erweckt den Eindruck, das Wort „Intelligenz“ sei etwas Althergebrachtes und Überflüssiges, wenn nicht sogar etwas Negatives. Pavel Kosatík (1962), studierter Rechtsanwalt und Journalist, der sich seit Mitte der Neunzigerjahre überwiegend der Sachliteratur widmet, interessiert sich in letzter Zeit für eben jenes politische und kulturelle „Pilzgeflecht“, aus dem unsere Gegenwart herauswächst. Nach den Büchern *České snění* (2010) und *Čeští demokraté* (2011) stellte er nun 61 Medaillons über einflussreiche tschechische Intellektuelle zusammen, die in der tschechischen Kultur und Gesellschaft deutliche Spuren hinterlassen haben, ohne Unterstützung durch Parteiapparate. Kosatík wurde unter anderem 2009 mit dem Ferdinand-Peroutka-Preis ausgezeichnet.



JAROSLAV KOVANDA

Gumový betlém

Prague: Torst, 2010; 401 pages; ISBN 978-80-7215-390-9

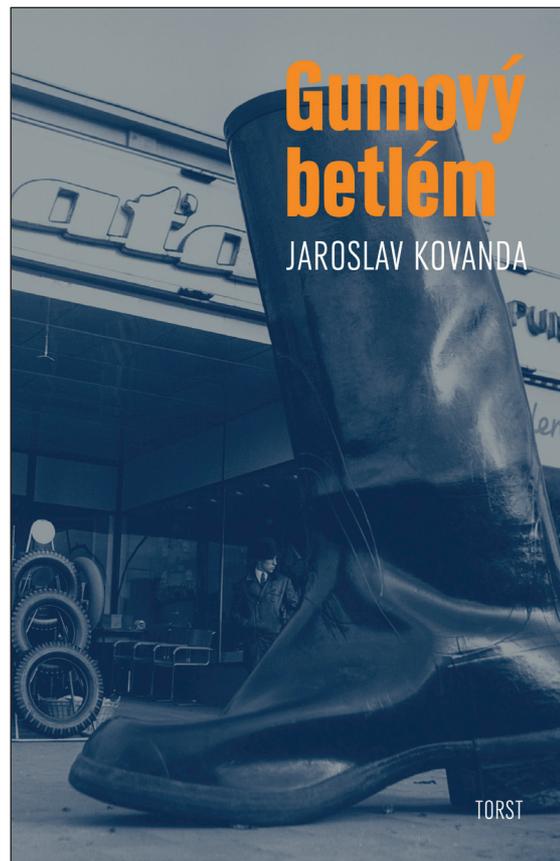
Prag: Torst, 2010; 401 Seiten; ISBN 978-80-7215-390-9

Torst

Opatovická 24, 110 00 Praha 1

E: torst@torst.cz

W: www.torst.cz



■ Rubber Nativity Scene

Family chronicles, which simultaneously work as a popular alternative to historical compendia because the horizontal of great history intersects in time with the vertical of specific characters, places, relationships and stories, are among the most interesting items of authors' bibliographies. This is also true for the first novel of poet and artist, Jaroslav Kovanda (1941). However, this history, covering more than a hundred years of the Fila family living in the Zlín region, is not a traditional chronological description of lives and times. Rather, it is as though the author, having spread his collection of material across the surface of a table, pieced his story together in a manner sometimes deliberate and sometimes accidental. The result, aided by the use of Moravian dialect, is both poetic and experimental. Kovanda, who has published fifteen books, was responsible for founding, and for many years editing, *Psí víno*, a magazine for contemporary poetry.

□ Eine Weihnachtskrippe aus Gummi

Familienchroniken, die gleichzeitig als beliebte Alternative zu historischen Kompendien fungieren – denn die Horizontale der großen Geschichte trifft in der Zeit auf die Vertikale konkreter Personen, Orte, Beziehungen und Geschehnisse – gehören zu den interessantesten Bestandteilen in der Bibliografie eines Autors. Dies gilt auch für den ersten Roman des Dichters und bildenden Künstlers Jaroslav Kovanda (1941). Die mehr als hundert Jahre umfassende Geschichte der Familie Fila, die in Ostmähren in der Gegend von Zlín lebt, ist jedoch keine klassische chronologische Beschreibung von Schicksalen und Epoche; es ist, als hätte der Autor sämtliches gesammeltes Material auf dem Tisch ausgebreitet und daraus – manchmal durchdacht, manchmal zufällig – seine Geschichte zusammengesetzt, die dank des mährischen Dialekts sowohl poetisch als auch experimentell wirkt. Kovanda hat fünfzehn Bücher veröffentlicht, er hat die Zeitschrift für Gegenwartsliteratur *Psí víno* gegründet und dort lange Zeit als Redakteur gearbeitet.



JIŘÍ KRATOCHVIL

Kruhová leč

Brno: Druhé město, 2011; 272 pages; ISBN 978-80-7227-309-6
Brünn: Druhé město, 2011; 272 Seiten; ISBN 978-80-7227-309-6

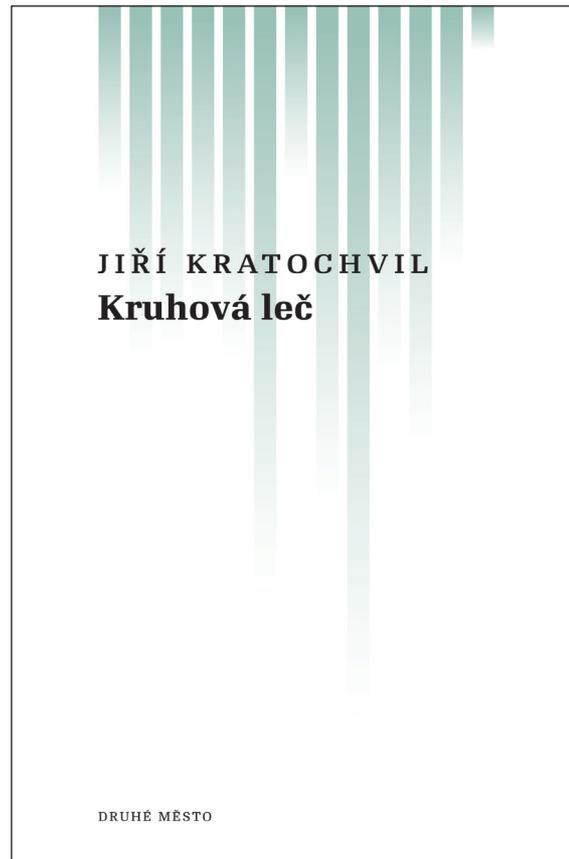
Druhé město

Krkoškova 739/19, 613 00 Brno

T: +420 515 549 431

E: dopisy@druhemesto.cz

W: www.druhemesto.cz, www.dbagency.cz



■ Circular-Drive Hunt

This is a classic work of Czech post-modern fiction. Jiří Kratochvíl (1940) is the author of novels, novellas, theatre and radio plays and essays. His latest opus comprises thirteen short texts, presented under the title *Kruhová leč*, which successfully demonstrate the breadth of Kratochvíl's art of stylisation as well as the flexibility of the chosen genre. The reader is constantly puzzled by the diversity of post-modern creative finesse: ranging from the continual erosion of boundaries between fiction, in which specific characters come to life, and reality, where the twin author-narrator opens vistas to the literary works of others (including J. L. Borges, J. Cortázar, M. Kundera), and to Kratochvíl's own works.

□ Kesseltreiben

Der Klassiker der postmodernen tschechischen Prosa Jiří Kratochvíl (1940) hat Romane, Novellen, Theaterstücke, Hörspiele, Essays und Kurzgeschichten verfasst. Und eben dem Gebiet der Kurzprosa hat er sein neuestes Opus gewidmet. Die dreizehn Texte präsentieren gelungen die Weite seiner Kunst der Stilisierung sowie die Elastizität des gewählten Genres. Der Leser wird permanent durch die Unterschiedlichkeit der postmodernen schöpferischen Finessen verunsichert: angefangen bei der unablässigen Verwischung der Grenzen zwischen Fiktion, in der konkrete Gestalten zum Leben erwachen, und Realität, in der sich der Autor und Erzähler in Personalunion bewegt, bis hin zur Eröffnung von Durchblicken auf das literarische Schaffen Anderer (u. a. J. L. Borges, J. Cortázar, M. Kundera) beziehungsweise auf Kratochvíls eigenes Werk.



JIŘÍ H. KRCHOVSKÝ

Dvojité dno

Brno: Host, 2010; 72 pages; ISBN 978-80-7294-407-1
Brünn: Host, 2010; 72 Seiten; ISBN 978-80-7294-407-1

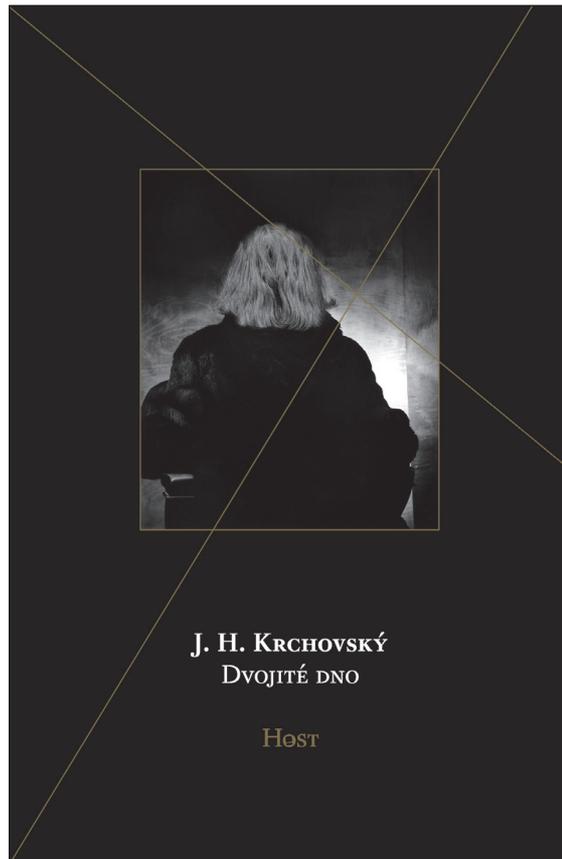
Host

Radlas 5, 602 00 Brno

T: +420 545 214 468

E: redakce@hostbrno.cz

W: www.hostbrno.cz, www.krchovsky.wz.cz



■ Double Bottom

The poet J. H. Krchovský (1960) came out of the Czechoslovak underground culture and has close ties to music (he performs in the musical group, Krch-off Band). He gathered his work from the 70s and 80s into a three-hundred-page volume called *Básně* (1998). His more recent poetry has been presented in the titles *Poslední list* (2003), *Nad jedním světem* (2004), and *Dvojité dno*. Writing in a neo-decadent style and in virtuoso rhymed verse, Krchovský's chosen topics are love and death, which he presents against a trashy, expressively stylised backdrop. He confronts self-deification with feelings of distress and futility, dissolving the fear of nothingness into a stream of black humour and absurdity. Krchovský belongs to the most distinctive figures of Czech poetry from the last half-century.

□ Doppelter Boden

Der Dichter J. H. Krchovský (1960) kommt aus der Kultur des tschechoslowakischen Underground; Musik liegt ihm nahe (er betreibt die Krch-off Band). Sein Werk aus den Siebzigern und Achtzigern fasste er in dem dreihundertseitigen Band *Básně* (1998) zusammen, neuere Lyrik präsentierte er in den Büchern *Poslední list* (2003), *Nad jedním světem* (2004) und *Dvojité dno*. Er schreibt in neodekadentem Duktus, in einem virtuosen gebundenen Vers. Als Themen wählte er sich die Liebe und den Tod, die er in verfallenen, expressiv stilisierten Kulissen präsentiert. Selbstvergötterung konfrontiert er mit Gefühlen von Bedrängnis und Vergeblichkeit, die Angst vor dem Nichts löst er in einem Strom aus schwarzem Humor und Absurdität auf. Er gehört zu den eigenwilligsten Erscheinungen der tschechischen Poesie in den letzten fünfzig Jahren.



VĚRA LINHARTOVÁ

Soustředné kruhy

Prague: Torst, 2010; 524 pages; ISBN 978-80-7215-392-3

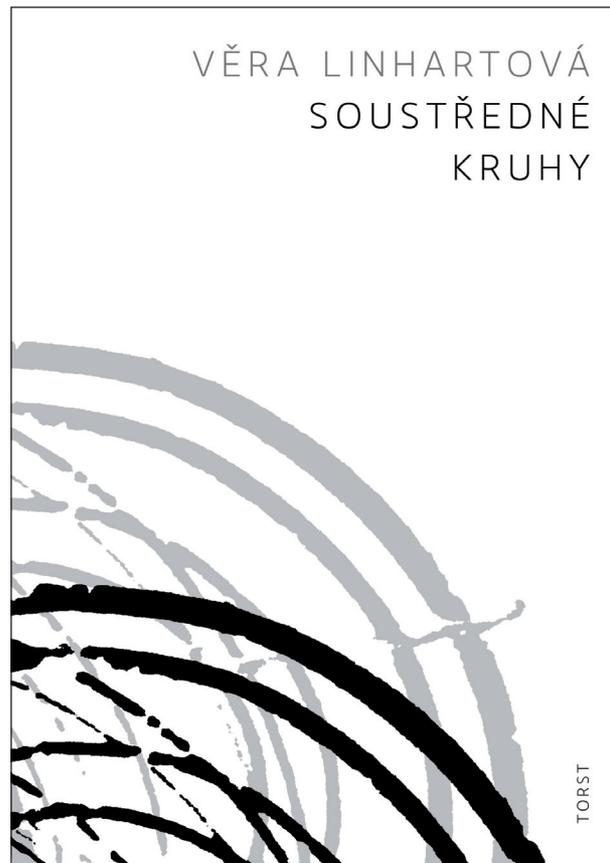
Prag: Torst, 2010; 524 Seiten; ISBN 978-80-7215-392-3

Torst

Opatovická 24, 110 00 Praha 1

E: torst@torst.cz

W: www.torst.cz



■ Concentric Circles

Věra Linhartová (1938) belonged to the 1960s experimental wing of Czech writers and her books from that period, (*Prostor k rozlišení*, 1964; *Dům daleko*, 1968, etc.), are among the highlights of Czech post-war literature. After August 1968, she emigrated to France, where she studied Chinese and Japanese and became a recognised expert on the art of the Far East. French has become her creative language, suiting better the loose-knit form of her late prose works, which border the realms of poetry. *Soustředěné kruhy* (F. X. Šalda Prize, Tom Stoppard Prize, both in 2011), a selection of a half-century of essays written by the author, includes texts about Czech, European, and Japanese art, literature and culture in general.

□ Konzentrische Kreise

Věra Linhartová (1938) reihte sich in den Sechzigerjahren in den experimentierenden Flügel der tschechischen Schriftsteller ein, und ihre Bücher aus jener Zeit – *Prostor k rozlišení* (1964), *Dům daleko* (1968) u. a. – gehören zu den Höhepunkten der tschechischen Nachkriegsliteratur. Nach Ende des „Prager Frühlings“ im August 1968 emigrierte sie nach Frankreich, wo sie Chinesisch und Japanisch studierte und zu einer anerkannten Expertin für die Kunst des Fernen Ostens wurde. Zur Sprache ihres Schaffens wurde Französisch, das der freieren Struktur ihrer späten Prosatexte, die bereits im Grenzbereich zur Lyrik liegen, besser entspricht. Der Band *Soustředěné kruhy* (F.-X.-Šalda-Preis, Tom-Stoppard-Preis, beide 2011), eine Auswahl der Autorin aus einem halben Jahrhundert ihres essayistischen Schaffens, enthält Texte über tschechische, europäische und japanische bildende Kunst, Literatur und Kultur ganz allgemein.



HANA LUNDIAKOVÁ

Vrhnout

Zlín: Kniha Zlín, 2010; 163 pages; ISBN 978-80-87162-71-2

Zlín: Kniha Zlín, 2010; 163 Seiten; ISBN 978-80-87162-71-2

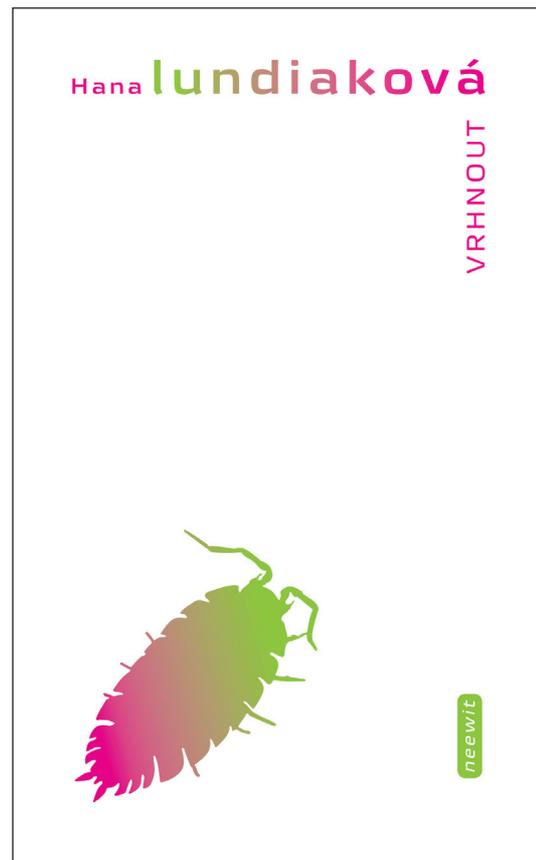
Kniha Zlín

Mostní 5552, 760 01 Zlín

T: +420 577 018 112

E: marek.turna@knihazlin.cz

W: www.knihazlin.cz



■ Throw Up

A literary debut, long-awaited by Czech literature. A book of short-story texts that are closer to the poem-in-prose than to straightforward narrative. A collection of experimental writing, where dreaming, awakening fantasy and naturalistic, raw description evolve together in a natural way. On one hand, the focus is the narrator herself – her private pleasures and pains – and on the other hand, there is her formally inventive language, the language through which she creates the world in which she lives. However, Hana Lundiaková (1978) is not an author of grammatical prose, she is too poetic for that, her texts being too spontaneous, mysterious, and ephemeral. Her distinctive imagination opens up the literature of her generation to as yet little-known territories. In addition to writing literature, Hana Lundiaková performs as a musician (a singer and a player of the melodeon).

□ Werfen

Auf ein solches Debüt hat die tschechische Literatur lange gewartet: ein Buch mit Kurzgeschichten, die eher Prosagedichte sind als handlungsorientierte Erzählungen. In der Sammlung experimenteller Texte von Hana Lundiaková (1978) existieren Traumhaftes, wache Phantasie und naturalistisch rohe Beschreibung natürlich nebeneinander. Mittelpunkt ist einerseits die Erzählerin selbst, ihr privates Freud und Leid, andererseits ihre formal erfindungsreiche Sprache, mit der sie die Welt schafft, in der sie lebt. Sie schreibt aber keine grammatische Prosa, dazu ist sie viel zu musisch, dazu sind ihre Texte viel zu spontan, geheimnisvoll, flüchtig. Sie hat eine eigenwillige Vorstellungskraft, die der Literatur ihrer Generation bisher wenig bekannte Bereiche eröffnet. Außer der Literatur widmet sie sich der Musik, als Sängerin und Heligonka-Spielerin.

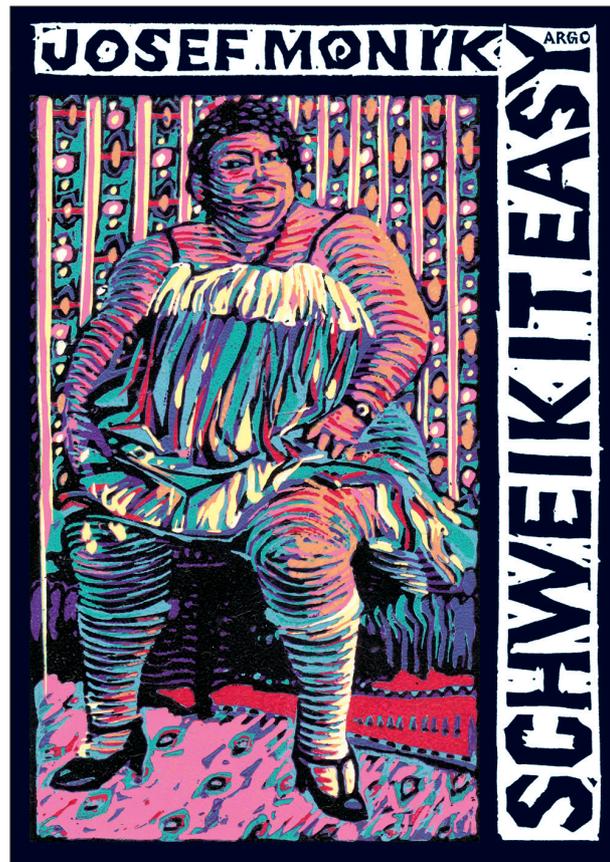


JOSEF MONÍK

Schweik It Easy

Prague: Argo, 2011; 209 pages; ISBN 978-80-257-0517-9
Prag: Argo, 2011; 209 Seiten; ISBN 978-80-257-0517-9

Argo
Miličova 13, 130 00 Praha 3
T: +420 222 781 601
E: argo@argo.cz
W: www.argo.cz



■ Schweik It Easy

The third novel by author Josef Moník (1952) captures the absurdity of Czech reality from the World War II through to the period of normalisation. Franz fought on the wrong side and fell into captivity; in Karlovy Vary, he left his love, Mary. He then returns to her illegally, despite the fact that his former homeland has already become part of the Soviet “peace camp”. Some time later he revisits Karlovy Vary as a translator at the Film Festival. The protagonist of the last part of the book is Martin, the bohemian son of Mary, whose father might, or might not, be Franz. The key to the text is not Jaroslav Hašek’s renowned work, *The Good Soldier Švejk* – to which the title refers – but lies within a search of (Central European) identity. Josef Moník studied law and works as a translator and interpreter. His sister, Libuše (1945–1998) was an important Czech-German writer.

□ Schweik it easy

Die dritte Prosa von Josef Moník (1952) fängt die absurde tschechische Realität vom Ende des Zweiten Weltkriegs bis zur Phase der „Normalisierung“ ab 1968 ein. Franz hatte auf der falschen Seite gekämpft und war in Gefangenschaft geraten, in Karlsbad hatte er Marie, seine große Liebe, zurückgelassen. Illegal kehrt er dann zu ihr zurück, obwohl seine ehemalige Heimat inzwischen zum sowjetischen „Friedenslager“ gehört. Nach einiger Zeit kommt er erneut nach Karlsbad, als Übersetzer für das Filmfestival. Protagonist des letzten Teils des Buches ist der Bohemien Martin, Sohn von Marie, dessen Vater durchaus Franz sein könnte. Schlüssel zum Text ist nicht das weltberühmte Werk von Jaroslav Hašek, auf das der Titel verweist, sondern eher die Suche nach (einer mitteleuropäischen) Identität. Moník studierte Jura, er arbeitet als Übersetzer und Dolmetscher; er ist der Bruder der bedeutenden tschechisch-deutschen Schriftstellerin Libuše Moníková (1945–1998).



JAN NĚMEC

Nepodávej ruku číšníkovi

Prague: Torst, 2011; 252 pages; ISBN 978-80-7215-415-9

Prag: Torst, 2011; 252 Seiten; ISBN 978-80-7215-415-9

Torst

Opatovická 24, 110 00 Praha 1

E: torst@torst.cz

W: www.torst.cz



■ Don't Shake Hands with a Waiter

A late debut from world-famous film director, Jan Němec (1936), in the genre of fiction. The author of films *Démanty noci* (*Diamonds of the Night*, 1964), *O slavnosti a hostech* (*A Report on the Party and the Guests*, 1966) and *Noční hovory s matkou* (*Late Night Talks with Mother*, 2001), who was awarded the Prize of the Ministry of Culture CR for his contribution to cinematography and audiovisual art (2011), presents a book of specific memoirs. *Nepodávej ruku číšníkovi*, briskly written in a civil language, without any pathos, but with a sense of black humour and mystification describing the demands of the spirit as well as the pleasures of the body, is a fictionalised recapitulation of his life. In thirty-one chapters the author passes swiftly through his adolescence, the years of study, a successful era in the 60s, the dark and the bright sides of emigration, and the return to his homeland post-1989. Written sharply, confrontationally, mercilessly – both in respect of the times and himself.

□ Gib einem Kellner nie die Hand

Das späte Belletristik-Debüt des weltbekannten Filmregisseurs Jan Němec (1936) – Autor von Streifen wie *Démanty noci* (deutsch als *Diamanten der Nacht*) von 1964, *O slavnosti a hostech* (deutsch als *Vom Fest und den Gästen*) von 1966 oder *Noční hovory s matkou* von 2001 und Träger des Preises des Tschechischen Kulturministeriums für Verdienste im Bereich Kinematografie und Audiovision 2011 – ist eine Art spezifischer Memoiren, eine belletristische Bilanz des eigenen Lebens. Der Schreibstil erfrischend, scharfzüngig, konfrontativ, unbarmherzig (der jeweiligen Zeit, aber auch sich selbst gegenüber), die Sprache zivil, ohne Pathos, mit Sinn für schwarzen Humor und Mystifizierung, für die Ansprüche des Geistes genau so wie für die Genüsse des Körpers. In 31 Kapiteln führt uns der Autor forschen Schrittes durch das Erwachsenwerden, die Studienjahre, die erfolgreiche Ära der Sechzigerjahre, Finsternis und Glanz der Emigration und die Rückkehr in die Heimat nach 1989.



JAN NOVÁK

Hic a kosa v Chicagu

Prague: Plus, 2011; 286 pages; ISBN 978-80-259-0046-8

Prag: Plus, 2011; 286 Seiten; ISBN 978-80-259-0046-8

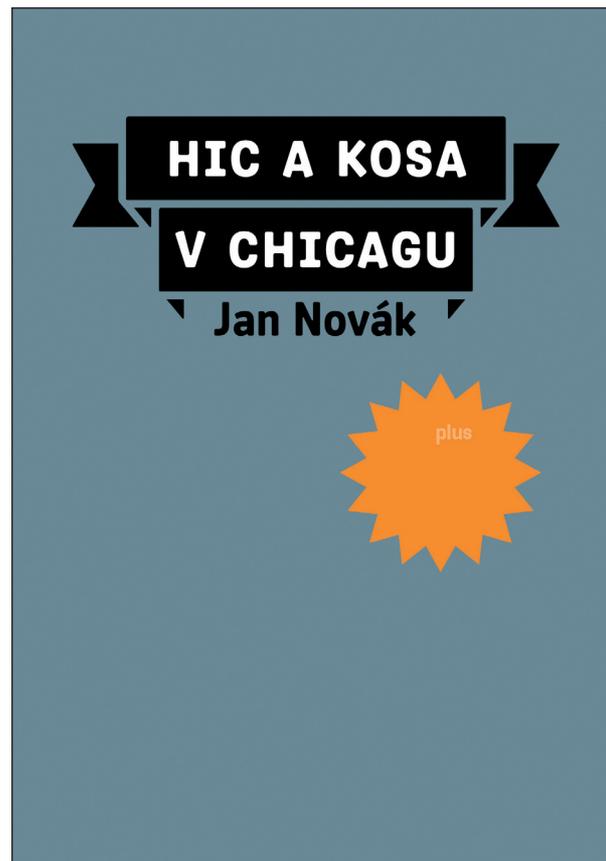
Plus

Na Pankráci 30/1618, 140 00 Praha 4

T: +420 234 633 260

E: albatros@albatrosmedia.cz

W: www.albatrosmedia.cz



■ Heat and Freezing in Chicago

Chicago is the city most targeted by all Czech emigration waves and where most Czech Americans prefer to live (in the neighbourhoods of Cicero and Berwyn). Jan Novák (1953) came here with his family after 1969. This selection of short stories, most of which were published only in magazines, is “a report on what happens to a seventeen-year-old boy, when he finds himself transplanted by existential coincidences: he feels as though he’s on another planet and has only one clear thought – he will dedicate his life to writing”. In addition to prose, Novak, who contributed as a writer to Forman’s film *Valmont*, also writes theatre plays and screenplays. His novel, *Zatím dobrý* (*So far so good*), became the Book of the Year in the Magnesia Litera competition (2004), and for his novel *Děda*, he won the Josef Škvorecký Prize (2007).

□ Mordshitze und Saukälte in Chicago

In Chicago (in den Vierteln Cicero und Berwyn) leben die meisten Tschecho-Amerikaner, die Stadt war das häufigste Ziel aller tschechischen Emigrationswellen. Hierher kam mit seiner Familie nach 1969 auch Jan Novák (1953). Die Auswahl von Erzählungen, die bisher meist nur in Zeitschriften erschienen sind, ist ein „Bericht davon, was einem siebzehnjährigen Jungen passiert, wenn er durch ein Zusammenspiel existenzieller Zufälle dort landet, sich wie auf einem anderen Planeten vorkommt und nur in einer einzigen Sache klar sieht: dass er sein Leben dem Schreiben widmen wird“. Außer Prosa verfasst Novák auch Theaterstücke und Drehbücher, zum Beispiel hat er als Autor an Miloš Formans Film *Valmont* mitgewirkt. Sein Roman *Zatím dobrý* erhielt 2004 den Magnesia Litera als Buch des Jahres, für *Děda* wurde ihm 2007 der Josef-Škvorecký-Preis verliehen.



PATRIK OUŘEDNÍK

Utopus to byl, kdo učinil mne ostrovem

Prague: Torst, 2010; 280 pages; ISBN 978-80-7215-395-4

Prag: Torst, 2010; 280 Seiten; ISBN 978-80-7215-395-4

Torst

Opatovická 24, 110 00 Praha 1

E: torst@torst.cz

W: www.torst.cz, www.pluh.org

UTOPIUS TO BYL, KDO UČINIL MĚ OSTROVEM



Patrik Ouředník

TORST

■ It Was Utopus Who Made Me an Island

The new book by Patrik Ouředník (1957) addresses the history of utopias and their literary reflections, from classical antiquity to the present. While the theme is clear, we must, however, question the genre. It isn't fiction, even if it is close to the author's supreme "fictions" such as *Europeana*, *Příhodná chvíle, 1855* (*The Opportune Moment, 1855*), *Rok čtyřiaadvacet* (*Year Twenty-Four*), and *Ad acta* (*Case Closed*). It isn't an essay, although a personal perspective and original style, plus specific vocabulary, are evident on every page. It isn't a hoax, as with *Pojednání o případném pití vína*, and, unlike his book about Prince Čekanka, it isn't a fairy-tale, although it consistently touches the shores of invention. This is probably an unconventionally conceived, existential novel, a thrilling story of historical transformations of an individual in society, albeit tinged with a distinct flavour of relative excess.

□ Utopus war's, der mich zur Insel machte

Das neue Buch von Patrik Ouředník (1957) verarbeitet die Geschichte von Utopien und ihre literarische Reflexion von der Antike bis zur Gegenwart. Das Thema ist klar – und das Genre? Es ist keine Prosa, wenngleich es den Höhepunkten im „Prosa“-Schaffen des Autors wie etwa *Europeana*, *Příhodná chvíle, 1855* (deutsch als *Die Gunst der Stunde, 1855*), *Rok čtyřiaadvacet* (deutsch als *Das Jahr vierundzwanzig*) oder *Ad acta* nahesteht. Es ist kein Essay, wenngleich ein persönlicher Blickwinkel und ein eigenwilliger Stil samt spezifischem Wortschatz auf jeder Seite sichtbar sind. Es ist keine Mystifikation wie *Pojednání o případném pití vína*, es ist kein Märchen wie das vom Prinzen Čekanka, obwohl sein neuestes Werk die Ufer von Mystifikation und Märchen permanent berührt. Es geht am ehesten um einen untraditionell aufgefassten existenzialistischen Roman, eine spannende Geschichte über geschichtliche Veränderungen eines Individuums inmitten der Gesellschaft. Wenn auch mit dem kräftigen Beigeschmack von relativierender Übertreibung.



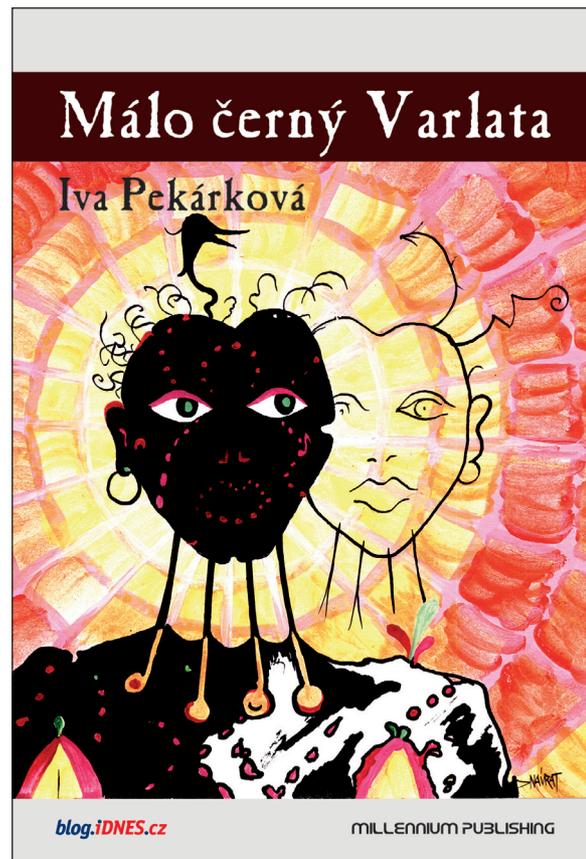
IVA PEKÁRKOVÁ

Málo černý Varlata

Statenice: Millennium Publishing, 2010;
316 pages; ISBN: 978-80-86201-73-3

Statenice: Millennium Publishing, 2010;
316 Seiten; ISBN: 978-80-86201-73-3

Millennium Publishing
Zelená 411, 252 62 Statenice
T: +420 474 652 811
E: millenniumbooks@volny.cz
W: www.nakladatelstvi-millennium.cz



■ Testicles That Are Not Black Enough

After emigrating to the USA in the mid-1980s, Iva Pekárková worked, among other things, as a taxi-driver. For the past few years she has been earning her living in the same profession in London, where she lives with her friend, “an imperfectly Czechized Nigerian”. Iva Pekárková (1963) has published seven acclaimed novels (some of them translated into English, German, and Spanish), three travelogues and three volumes of short stories. She is also a blogger (pekarkova.blog.idnes.cz), regularly monitoring the life and mentality of London’s ethnic groups and trying to write “about black and white relations in a not black-and-white manner”. This is the subtitle of this selection of almost fifty texts from her blog which, supplemented by three short stories, is published under the title *Málo černý Varlata*. The book builds on her previous selection, *Jaxi taksikařim* (2009), and is by no means politically correct.

□ Hoden, zu wenig schwarz

Iva Pekárková (1963) emigrierte Mitte der Achtzigerjahre in die USA, wo sie u. a. als Taxifahrerin arbeitete. Der gleiche Beruf ernährt sie in den letzten Jahren auch in London, wo sie mit ihrem Freund, einem „nicht perfekt tschechisierten Nigerianer“ lebt. Sie hat sieben preisgekrönte Romane veröffentlicht (einige sind auch auf Englisch, Deutsch und Spanisch erschienen), dazu drei Reisebeschreibungen und drei Erzählbände. Sie ist zudem Bloggerin (pekarkova.blog.idnes.cz) und beobachtet regelmäßig Leben und Mentalität von Londoner ethnischen Gruppen und bemüht sich „über schwarz-weiße Beziehungen auf nicht-schwarz-weiße Art“ zu schreiben. So lautet auch der Untertitel von *Málo černý Varlata*, einer Auswahl von knapp 50 Texten aus ihrem Blog, ergänzt um drei Kurzgeschichten. Das Buch knüpft an den vorangegangenen Sammelband *Jaxi taksikařim* (2009) an und ist keineswegs politisch korrekt.

■ Václav Havel

Several biographies have been written about the late Václav Havel (1936–2011), former Czech President. None, however, have delved so deeply as this one into his thoughts and ideas about the world in the context of various spiritual, philosophical and religious currents and opinions or systems of individuals. Instead of analysis and criticism of Havel's dramatic works, the versatile intellectual Martin C. Putna (1968), has written a soundly readable "critique" of Havel the thinker. In this way, he continues in the genre of the "spiritual portrait" by which the Czech environment was enriched by the historian Josef Pekař. Commencing with Havel's grandfather, Václav, and with the family environment in general, Putna's book, through reference to Josef Šafařík and Jan Patočka, follows with personalities such as Zdeněk Urbánek, Zdeněk Neubauer, and Ivan, Havel's brother.

□ Václav Havel

Biografien des ehemaligen Präsidenten Václav Havel (1936–2011) sind schon einige geschrieben worden, keine jedoch befasste sich eingehender mit dem Denken und den Vorstellungen über die Welt in den Zusammenhängen verschiedener geistiger, philosophischer und religiöser Strömungen und Ansichten oder Systemen von Individuen. Statt einer Analyse und Kritik seines dramatischen Schaffens verfasste der allseitige Intellektuelle Martin C. Putna (1968) eine fundierte und gleichzeitig gut lesbare „Kritik“ von Havel, dem Denker. Er setzt so das Genre des „geistigen Porträts“ fort, um das der Historiker Josef Pekař den tschechischem Kontext bereichert hat. Putna beginnt bei Havels Großvater Václav und dem familiären Umfeld ganz allgemein und gelangt über den deutlichen Einfluss von Josef Šafařík und Jan Patočka zu Persönlichkeiten wie Zdeněk Urbánek, Zdeněk Neubauer und auch seinem Bruder Ivan.



JAROSLAV RUDIŠ

Konec punku v Helsinkách

Prague: Labyrint, 2010; 268 pages; ISBN 978-80-87260-17-3

Prag: Labyrint, 2010; 268 Seiten; ISBN 978-80-87260-17-3

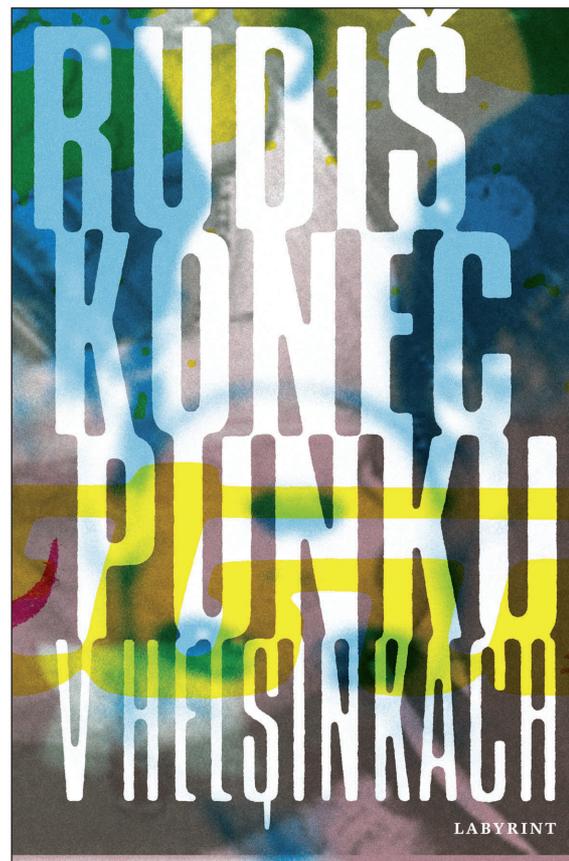
Labyrint

Jablonecká 715, 190 00 Praha 9

T: +420 224 922 422

E: labyrint@labyrint.net

W: [www: labyrint.net](http://www.labyrint.net), www.rudis.cz



■ The End of Punk in Helsinki

The end of what? What punk? Why Helsinki? Jaroslav Rudiš (1972), author of the successful novella *Nebe pod Berlínem* (2002), provokes questions in his new novel. He is distracted. His characters are, as always, on the run: from the world, from themselves. *Konec punku v Helsinkách* is a novel about many essential things: about punk youth in the late 80s, which has been overtaken by mid-life crisis; about the Czech-German love-hate relationship, which has existed for more than just the last few decades; and about grey reality and the colourful phantasms stretching above it. He is melancholic. Rudiš has written the middle-aged generation's requiem for the old days. *Konec punku v Helsinkách* is a novel about the troubles in one's own life, soaked in a very authentic nostalgia.

□ Das Ende des Punk in Helsinki

Das Ende wovon? Welcher Punk? Warum Helsinki? Jaroslav Rudiš (1972), Autor der erfolgreichen Novelle *Nebe pod Berlínem* (2002; deutsch als *Der Himmel unter Berlin*), wirft mit seinem neuen Buch Fragen auf. Er ist fahrig. Seine Helden sind, wie immer, auf der Flucht: vor der Welt, vor sich selbst. Der Text handelt von vielen wesentlichen Dingen: von der Jugend als Punk Ende der Achtzigerjahre, die von der aktuellen Midlife-Crisis abgelöst wurde; von tschechisch-deutschen Liebschaften und Hass, der sich nicht nur durch die letzten Jahrzehnte zieht; von einer grauen Realität und bunten Phantasmen, die sich über ihr aufwölben. Er ist melancholisch. Rudiš hat ein Requiem der mittleren Generation auf die alten Zeiten geschrieben. Einen Roman von den Schwierigkeiten mit dem eigenen Leben, vollgesogen mit einer sehr authentischen Nostalgie.



MARTIN RYŠAVÝ

Vrač

Prague: Revolver Revue, 2010; 252 pages; ISBN: 978-80-87037-29-4

Prag: Revolver Revue, 2010; 252 Seiten; ISBN: 978-80-87037-29-4

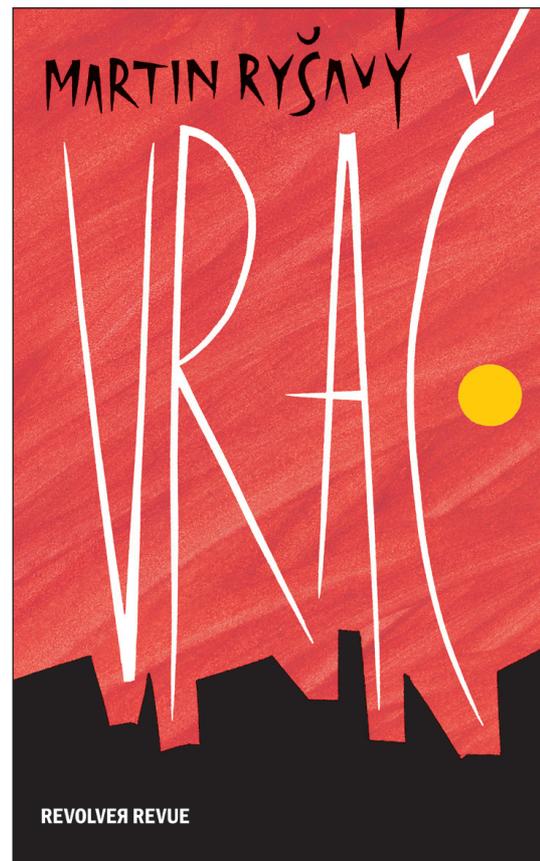
Revolver Revue

Jindřišská 5, 110 00 Praha 1

T: +420 222 245 801

E: info@revolverrevue.cz

W: www.revolverrevue.cz



■ Medico

Martin Ryšavý (1967) studied biology and screenwriting, and currently works at FAMU, Prague. During his travels to the East, he became thoroughly acquainted with the realities and history of Russia, upon which he first capitalised in his documentary films and then in his two-volume novel *Cesty na Sibiř* (2008; Litera Prize for Prose, 2009). Gusev, a former director who works as a dispatcher for Moscow's municipal services, is the protagonist of *Vrač* (Litera Prize for Prose, Josef Škvorecký Prize, both 2011), which is thematically related to Ryšavý's previous book. His monologue, a fictional story against a factually relevant backdrop, is as though woven in the warp determined by the book's motto: "Russia is the country where good things are done badly. And bad things well."

□ Medik

Martin Ryšavý (1967) studierte Biologie und Szenenbild, gegenwärtig ist er an der Prager Filmhochschule FAMU tätig. Bei seinen Reisen gen Osten machte er sich mit den Realien und der Geschichte Russlands vertraut, was er zuerst in Dokumentarfilmen verwertete und danach in seinem zweiteiligen Roman *Cesty na Sibiř* (2008; Magnesia Litera in der Kategorie Prosa 2009). Protagonist von *Vrač* (Magnesia Litera in der Kategorie Prosa, Josef-Škvorecký-Preis, beide 2011), das thematisch an das vorausgegangene Werk anknüpft, ist der ehemalige Regisseur Gusev, der als Dispatcher der Moskauer Stadtwerke arbeitet. Sein Monolog, eine fiktive Geschichte in faktografisch passenden Kulissen, scheint das vom Motto des Buches vorbestimmte Gerüst auszufüllen: „Russland, das ist die Gegend, wo gute Dinge schlecht ausgeführt werden. Und schlechte Dinge gut.“



MILENA SLAVICKÁ

Povídky jamrtálské

Prague: Torst, 2010; 139 pages; ISBN 978-80-7215-384-8

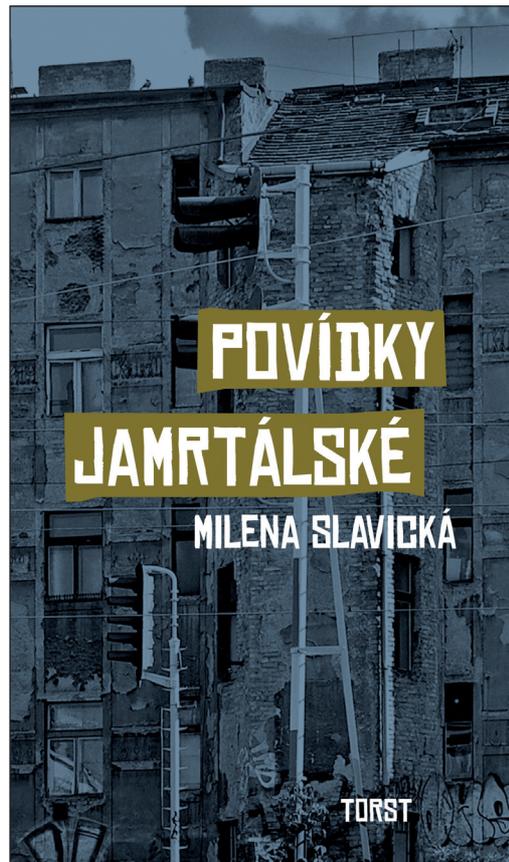
Prag: Torst, 2010; 139 Seiten; ISBN 978-80-7215-384-8

Torst

Opatovická 24, 110 00 Praha 1

E: torst@torst.cz

W: www.torst.cz



■ Tales of Jamrtál

Milena Slavická (1949) wrote her first work with reference to Neruda's *Povídky malostranské* (*Tales of the Little Quarter*). She is a renowned art historian and theorist with a fine sense of vision and a sense for thorough analysis. The four short stories, conceived as chapters of a novella, are set in the Prague valley called Jamrtál in the decades after World War II. The four protagonists together create a picture of a distinct location submerged in dirt and smog, a kind of ghetto in the middle of the capital. They also provide a standard portrait of the dregs of society, who suffer life's tragedies and defeats under any regime, in spite of authentic friendships and feelings.

□ Geschichten aus dem Jamrtál

Die vier Erzählungen von Milena Slavická (1949), die als Kapitel einer Novelle fungieren, spielen sich in den Jahrzehnten nach dem Zweiten Weltkrieg in einem Prager Tal, dem so genannten Jamrtál ab. Die vier Helden fügen einerseits ein Bild dieses eigenwilligen Orts zusammen, unter Schmutz und Smog begraben, eine Art Ghetto inmitten der tschechischen Hauptstadt, andererseits ein typisiertes Porträt der sozialen Unterschicht, die im Prinzip in jedem System zu Tragödien und Niederlagen verurteilt ist, trotz authentischer Freundschaften und Gefühle. Slavická schrieb ihr Debüt mit Verweis auf Jan Nerudas *Povídky malostranské* (deutsch als *Kleinseitner Geschichten* bzw. *Geschichten von der Kleinseite*), aber auch – als renommierte Historikerin und Kunsttheoretikerin mit geschultem Blick und Sinn für gründliche Analyse – auf den Menschen und seine Zeit.



PETRA SOUKUPOVÁ

Marta v roce vetřelce

Brno: Host, 2011; 316 pages; ISBN 978-80-7294-521-4

Brünn: Host, 2011; 316 Seiten; ISBN 978-80-7294-521-4

Host

Radlas 5, 602 00 Brno

T: +420 545 214 468

E: redakce@hostbrno.cz

W: www.hostbrno.cz, www.dbagency.cz



■ Marta in the Year of Alien

Dad's "smart" girl, nineteen-year-old Marta, graduated high school, enrolled at university – and, from then on, everything went down the drain: pregnancy, abortion, expelled from the university, alcohol, promiscuity. And emptiness: "I say I simply cannot do anything and I don't even know what I want to do." The book, written in the form of a diary comprising one year, brings authenticity to the text. The message of a weak and quite unbearable protagonist and her helpless parents does not end in idyllic revelation. The only change in Marta's life is her concern for a dog she finds in a dustbin. Petra Soukupová (1982), a graduate of screenwriting and dramaturgy at FAMU, Prague, received the Jiří Orten Prize for her first work *K moři* (2007). *Žmizet* (2009), a triptych of short stories, was awarded the Book of the Year Prize in the Magnesia Litera competition.

□ Marta im Jahr des Aliens

Papas „kluges“ Mädchen, die neunzehnjährige Marta, hat ihr Abitur gemacht, ist an der Hochschule angenommen worden – und dann geht's nur noch bergab: Schwangerschaft, Abtreibung, Rauswurf aus der Schule, Alkohol, Promiskuität. Und die Leere: „Ich sage, dass ich einfach nichts tun kann und dass ich nicht mal weiß, was ich tun will.“ Die ein Jahr umfassende Tagebuchform verleiht dem Text von Petra Soukupová (1982) Authentizität, der Bericht über die schwächliche und ziemlich unerträgliche Protagonistin und ihre ratlosen Eltern endet allerdings mit keiner idyllischen Erkenntnis. Die einzige Veränderung in Martas Leben ist die Sorge um einen Hund, den sie in einer Mülltonne gefunden hatte. Für ihr Debüt *K moři* (2007) erhielt Soukupová, Absolventin der Fächer Drehbuch und Dramaturgie an der Prager Filmhochschule FAMU, den Jiří-Orten-Preis für Nachwuchsautoren; ihr Erzähl-Triptychon *Žmizet* (2009) wurde mit dem Magnesia Litera in der Kategorie Buch des Jahres ausgezeichnet.



JIŘÍ STRÁNSKÝ

Tóny

Havlíčkův Brod: Hejkal, 2011; 156 pages; ISBN 978-80-86026-60-2

Havlíčkův Brod: Hejkal, 2011; 156 Seiten; ISBN 978-80-86026-60-2

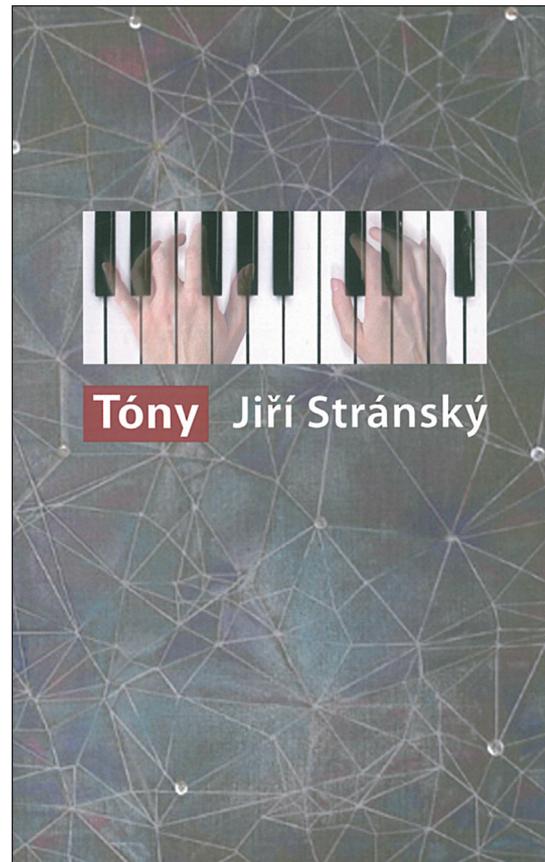
Hejkal

Dolní 153, 580 01 Havlíčkův Brod

T: +420 569 424 115

E: hejkal@hejkal.cz

W: www.hejkal.cz



■ Tones

The famous composer Aubrecht speaks with his granddaughter Bára, a pianist. The dialogue, about setting to music a certain novella by one of the composer's friends, suddenly takes on a completely different dimension. Although the granddaughter is familiar with all the twists, turns and milestones of family events, they are topics about which nobody has ever spoken. The composer's wife then expands the dialogue into a three-way discussion. Aubrecht's narrative is not only a kind of therapy, but also a guide through modern Czech history, revealing more tragic periods than quiet moments. Such indeed are almost all the novels, short stories and plays by Jiří Stránský (1931), a writer, screenwriter and journalist, a long-time president of the Czech PEN Club centre, and a former political prisoner.

□ Töne

Der berühmte Komponist Aubrecht unterhält sich in diesem Text von Jiří Stránský (1931) mit seiner Enkeltochter Bára, einer Pianistin. Der Dialog über die Vertonung einer gewissen Novelle von einem Freund des Komponisten bekommt auf einmal eine ganz andere Dimension: Die Enkelin kennt zwar die Wendungen und Meilensteine aller Familienergebnisse, aber es gibt Gemäcker, über die bisher geschwiegen worden ist. Die Frau des Komponisten erweitert dann den Dialog zu einem Trialog. Aubrechts Erzählen ist auf seine Art nicht nur Therapie, sondern gleichzeitig ein Führer durch die moderne tschechische Geschichte, in der es mehr tragische Phasen gab als ruhige Momente. So sind übrigens beinahe alle Romane, Erzählungen und Theaterstücke des Schriftstellers, Szenenbildners und Publizisten, des langjährigen Präsidenten des tschechischen PEN-Zentrums und ehemaligen politischen Gefangenen Stránský.



KAREL ŠIKTANČ

Nesmír

Prague: Karolinum, 2010; 72 pages; ISBN 978-80-246-1850-0

Prag: Karolinum, 2010; 72 Seiten; ISBN 978-80-246-1850-0

Karolinum

Ovocný trh 3-5, 110 00 Praha 1

T: +420 224 491 276

E: cupress@cuni.cz

W: cupress.cuni.cz



■ Unfinity

Nesmír – fifteen new texts from Karel Šiktanc (1928), classic writer of Czech poetry and winner of the Jaroslav Seifert Prize for 2011. This is a book of formal variety and precision of expression, inspecting segments of reality, small movements, pieces of images and fragments of scenes. Šiktanc, at a mature age, touches the real world more and more directly, with more passion and with an astonishment and weakness for its secrets. At the same time, the key topic, to which he has devoted much attention at least since his previous collection, *Vážná známost* (2008), is not so much transpersonal memory, but womankind – with all the beauty of female physicality and the wealth of female myth and enigmatic emotion. It is woman who drives the poet's desire to enter into talks with the world, with others, and with himself.

□ Unversum

Das Buch mit fünfzehn neuen Texten des Klassikers der tschechischen Poesie und Jaroslav-Seifert-Preisträgers 2011 Karel Šiktanc (1928) besticht durch formale Vielfarbigkeit und Präzision des Ausdrucks, der Autor betrachtet Segmente der Realität, winzige Regungen, Bruchstücke von Bildern und Szenenausschnitte. Er berührt in reifem Alter die reale Welt immer unmittelbarer, leidenschaftlicher, mit Bewunderung und einer Schwäche für ihr Geheimnis. Wobei das Schlüsselthema, dem er sich mindestens seit seiner vorhergehenden Sammlung *Vážná známost* (2008) widmet, gar nicht so sehr das überpersönliche Gedächtnis ist, sondern die Frau – mit aller Schönheit ihrer Körperlichkeit, dem Reichtum ihres Mythos und der unerforschlichen Emotionalität. Es ist die Frau, die die Lust des Dichters antreibt, in den Dialog mit der Welt, mit andern, mit sich selbst einzutreten.



MAREK ŠINDELKA

Zůstaňte s námi

Prague: Odeon, 2011; 160 pages; ISBN 978-80-1372-8207

Prag: Odeon, 2011; 160 Seiten; ISBN 978-80-1372-8207

Odeon

Nádražní 896/32, 150 00 Praha 5

T: +420 296 536 111

E: odeon@euromedia.cz

W: www.odeon-knihy.cz, www.pluh.org



■ Stay with Us

When reading the eight short stories contained in the book *Žůstaňte s námi*, film images immediately seem to “pop out” of the pages. Novelist and poet, Marek Šindelka (1984) cannot conceal that he is a student of screenwriting at FAMU, Prague. He doesn’t accompany his characters as they struggle through life’s crossroads and crises to happy harbours, on the contrary, by taking dark, absurd and embarrassing situations from real courses of life, he manages to destroy their efforts. People meet in helpless, intense moments, with a desire to be together, but somehow it always goes wrong and their visions remain unfulfilled. But this is what the author fails to say. The curtain has not yet fallen, the rest is up to each of us. For his debut, *Strychnin a jiné básně*, Šindelka was awarded the Jiří Orten Prize in 2006.

□ Bleibt bei uns

Bei der Lektüre der acht Geschichten in *Žůstaňte s námi* springen beim Leser sofort Filmbilder an. Der Schriftsteller und Dichter Marek Šindelka (1984) verleugnet nicht, dass er an der Prager Filmhochschule FAMU Szenenbild studiert hat. Er führt die Protagonisten seiner Texte über die Kreuzungen und Krisen des Lebens nicht in glückliche Häfen, ganz im Gegenteil: Es ist, als würde er aus den abgeschlossenen Lebensläufen nur die dunklen, absurden oder peinlichen Situationen herausfischen und die restlichen herausschneiden und vernichten. Menschen treffen in Grenzsituationen voller Ratlosigkeit auf die Sehnsucht, zusammen zu sein, aber immer geht das schief und die Vorstellungen erfüllen sich nicht. Aber das erzählt der Autor nicht mehr zu Ende. Der Vorhang ist noch nicht gefallen, das Weitere liegt nun bei jedem von uns. Für sein Debüt *Strychnin a jiné básně* wurde ihm 2006 der Jiří-Orten-Preis für Nachwuchsautoren verliehen.



VIKTOR ŠLAJCHRT

Bankrot

Prague: Revolver Revue, 2011; 236 pages; ISBN 978-80-87037-36-2

Prag: Revolver Revue, 2011; 236 Seiten; ISBN 978-80-87037-36-2

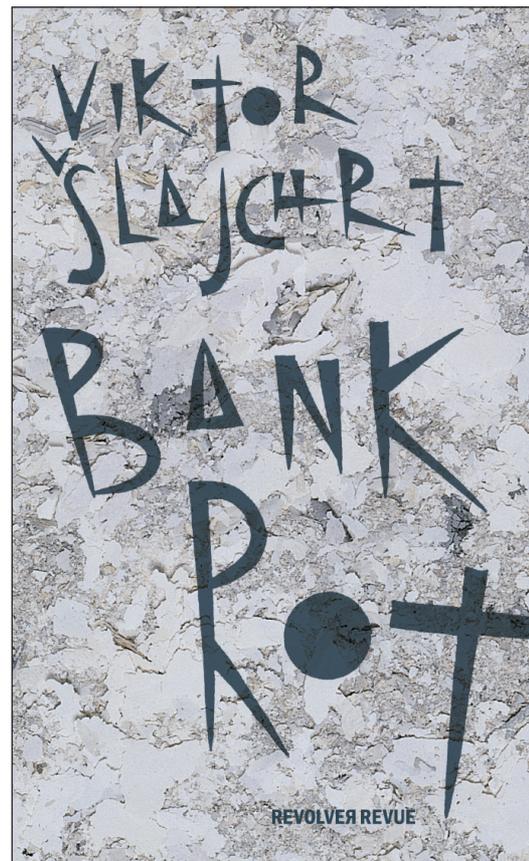
Revolver Revue

Jindřišská 5, 110 00 Praha 1

T: +420 222 245 801

E: info@revolverrevue.cz

W: www.revolverrevue.cz



■ Bankruptcy

Taken from a cross-section of the writer's feuilletons at the turn of the new millennium, *Bankrot* is a carefully composed selection of the best of Šlajchrt's articles. Originally a diary notebook for the Internet revue *Neviditelný pes*, the distance of ten years shows the originality and, not at first obvious, durability of the author's writing. The topics selected by Viktor Šlajchrt (1952) are both personal and transpersonal: he writes about politics as well as about literature and art, he is interested in the stories of his friends and the animal world, and he shares the events of his life. And he writes about it all with unaffected wit and attention, using the language of a poet and the style of an essayist. The author has also published a cross-section of his literary critical works, *Putování pomezím* (2008), and a study, *Srdečný pozdrav z hospody* (2007), whose topic is "Prague's restaurants, cafes and wine bars on postcards".

□ Bankrott

Die als Tagebuchaufzeichnungen für die Internetzeitschrift *Neviditelný pes* entstandenen Texte, ein durchkomponierter Querschnitt durch die Feuilletonistik der Jahrtausendwende, sind aus dem Abstand von zehn Jahren ein Musterbeispiel für die Eigenwilligkeit und die nicht selbstverständliche Haltbarkeit von Geschriebenem. Die Themen von Viktor Šlajchrt (1952) sind persönlicher und allgemeiner Natur – er schreibt über Politik genau so wie über Literatur und Kunst, ihn interessieren Geschichten von Freunden und auch die Welt der Tiere, er legt Beichte über Ereignisse aus seinem Leben ab. Und über all dies schreibt er unverkrampft geistreich und aufmerksam, in der Sprache eines Dichters und mit dem Stil eines Essayisten. Der Autor hat weiterhin *Putování pomezím* (2009) veröffentlicht, einen Querschnitt durch seine Arbeit als Literaturkritiker, oder auch *Srdečný pozdrav z hospody* (2007), das „Prager Restaurants, Kaffeehäuser und Weinstuben in Briefen und auf Postkarten“ zum Thema hat.



JAN ŠTOLBA

Lomcování slovy

Prague: Cherm, 2011; 550 pages; ISBN 978-80-86370-45-3
Prag: Cherm, 2011; 550 Seiten; ISBN 978-80-86370-45-3

Cherm
Hauptova 601, 150 00 Praha 5
T: +420 257 921 224
E: cherm@volny.cz
W: www.cherm.eu, www.jan-stolba.eu



■ Rattling Words

Jan Štolba (1957) is one of the most remarkable Czech critics of the post-revolutionary era. He focuses on current poetic production and his preferred genre is the poetic essay, in which he executes both pithy glosses and monumental studies. Štolba belongs to the group of poetic interpreters who, on the one hand, enter the text spontaneously, in an elemental way, yet on the other hand, compose softly, gently, from different directions and potential points of view. In addition to literary criticism, he writes his own works. Jan Štolba is a poet, prose writer, and acclaimed jazz saxophonist. For his first book in the field of literary reflection, *Nedopadající džbán*, 2006, Jan Štolba received the F. X. Šalda Prize awarded for “Excellence in Art Criticism”.

□ An den Wörtern rütteln

Jan Štolba (1957) ist einer der bemerkenswertesten tschechischen Kritiker der Nachwendezeit. Er konzentriert sich auf die aktuelle Dichtkunst; als Autor kennzeichnet ihn das dichterische Essay; er meistert eine prägnante Glosse genau so wie eine gewaltige Studie. Er gehört zum Typ der musischen Erläuterer, die einerseits spontan und unbändig, andererseits weich, sensibel und aus verschiedenen Richtungen und möglichen Blickwinkeln an einen Text herangehen. Neben der Literaturkritik pflegt er sein eigenes Schaffen als Dichter, Schriftsteller und geschätzter Jazzsaxofonist. Für seine erste Buchpublikation auf dem Gebiet der literarischen Reflexion, *Nedopadající džbán* (2006), erhielt er den F.-X.-Šalda-Preis, der für „herausragende Ergebnisse auf dem Gebiet der Kunstkritik“ verliehen wird.



MILOŠ URBAN

Boletus Arcanus

Prague: Argo, 2011; 306 pages; ISBN 978-80-257-0418-9

Prag: Argo, 2011; 306 Seiten; ISBN 978-80-257-0418-9

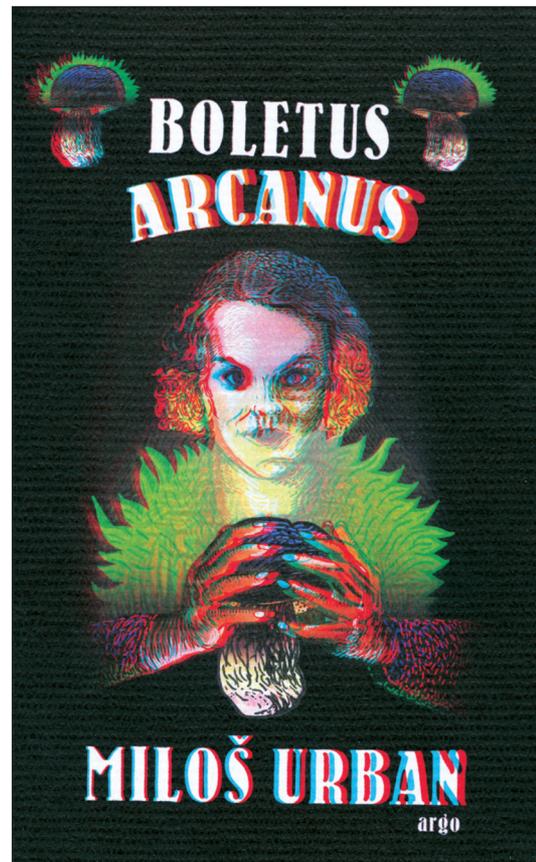
Argo

Miličova 13, 130 00 Praha 3

T: +420 222 781 601

E: argo@argo.cz

W: www.argo.cz, www.milos-urban.cz, www.pluh.org



■ Boletus Arcanus

The new novel by Miloš Urban (1967) grabs the readers' attention right from the start. Like the magic mushroom mentioned in the title, Urban takes control over those who taste it and recognise its unpredictable power to activate dreams and desires – both the good and the bad. The author refers to Čapek's *Věc Makropulos* (*The Makropulos Case*) and, at the same time, ironises suspicious Coelho/Castaneda-type “spirituality” seekers. His novel is a detective story, full of mystery and mordant political satire, but it is also a successful parody of a romantic novel. It is, in fact, thoroughly post-modern: outwardly imitating trash-literature, while its skillful composition, pacing and edgy writing, provoke tension. The basic truth of the book is that each mushroom has two faces.

□ Boletus Arcanus

Die neue Prosa von Miloš Urban (1967) hat ihren Leser von Anfang an in der Hand. Ähnlich wie es der magische Pilz aus dem Titel mit dem tut, der von ihm kostet und seine unerforschliche Kraft kennenlernt, die eigenen Träume und Sehnsüchte zu aktivieren – die guten und die schlechten. Der Autor verweist auf Čapeks *Věc Makropulos* (deutsch als *Sache Makropulos*), so wie er verdächtige Sucher des „Geistigen“ à la Coelho oder Castaneda ironisiert. Sein Buch ist ein Krimi, eine mysteriöse Geschichte und eine bissige politische Satire, aber auch eine gelungene Parodie auf Groschenromane. Es ist im Prinzip ein durch und durch postmoderner Text: nach außen den Vorbildern aus dem Schundgenre treu, im Innern allerdings geschickt komponiert und sehr gut, auf sympathische Art feinfühlig geschrieben. Die grundlegende Wahrheit des Buches ist, dass jeder Pilz zwei Gesichter hat.



MICHAL VIEWEGH

Mafie v Praze

Brno: Druhé město, 2011; 394 pages; ISBN 978-80-7227-313-3

Brünn: Druhé město, 2011; 394 Seiten; ISBN 978-80-7227-313-3

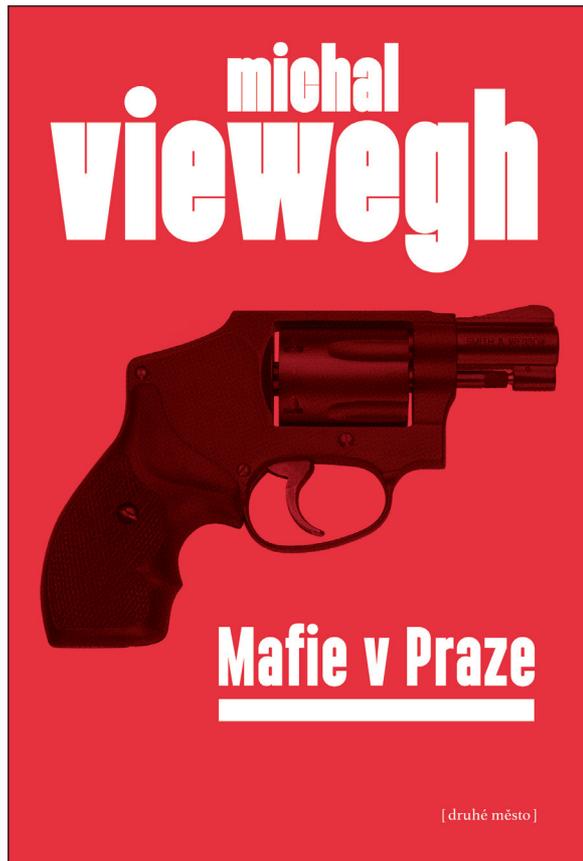
Druhé město

Krkoškova 739/19, 613 00 Brno

T: +420 515 549 431

E: dopisy@druhemesto.cz

W: www.druhemesto.cz, www.viewegh.cz, www.dbagency.cz



■ Mafia in Prague

This is the author's first foray into the political thriller genre. Set in contemporary Prague, the driving force of the plot is Mafia business, which is strongly fused with politics in the Czech Republic. There is love interest and all the other usual Viewegh devices: a significantly story-based narrative, the persuasive psychology of individual characters, brilliant dialogue and the ironic, the slightly amused distance of the narrator. Since the release of his second book, *Báječná léta pod psa* (*The Wonderful Years of Lousy Living*, 1993), Michal Viewegh (1962) has been one of the most widely-read Czech writers. He has written more than twenty titles translated into twenty-three languages, and many films and theatre plays have been produced through inspiration generated by his fiction. Although most of his critics fail to understand him, he is now a living classic of Czech literature.

□ Die Mafia in Prag

Der erste Versuch von Michal Viewegh (1962) im Genre des Polit-Thrillers: *Die Kulissen* bietet das Prag der Gegenwart, vorangetrieben wird die Handlung vom in Tschechien stark mit der Politik verwachsenem mafiösen Business. Auch die Liebesstrecke fehlt nicht – genauso wenig wie weitere traditionelle Viewegh-Devisen: die ausgeprägt handlungsbetonte Erzählweise, die überzeugende Psychologie der einzelnen Akteure, die bravourösen Dialoge plus die leicht amüsierte Distanz des Erzählers. Der Autor gehört seit seinem zweiten Buch *Báječná léta pod psa* von 1993 (deutsch als *Blendende Jahre für Hunde*) zu den meistgelesenen tschechischen Schriftstellern; er ist Verfasser von über zwanzig Titeln, die in 23 Sprachen übersetzt wurden. Nach Motiven seiner Texte entstand eine Reihe von Film- und Theateradaptionen. Obwohl ihn seine Kritiker meist nicht verstehen, gehört er heute zu den lebenden Klassikern der tschechischen Literatur.



IVAN WERNISCH

Nikam

Brno: Druhé město, 2010; 162 pages; ISBN 978-80-7227-300-3
Brünn: Druhé město, 2010; 162 Seiten; ISBN 978-80-7227-300-3

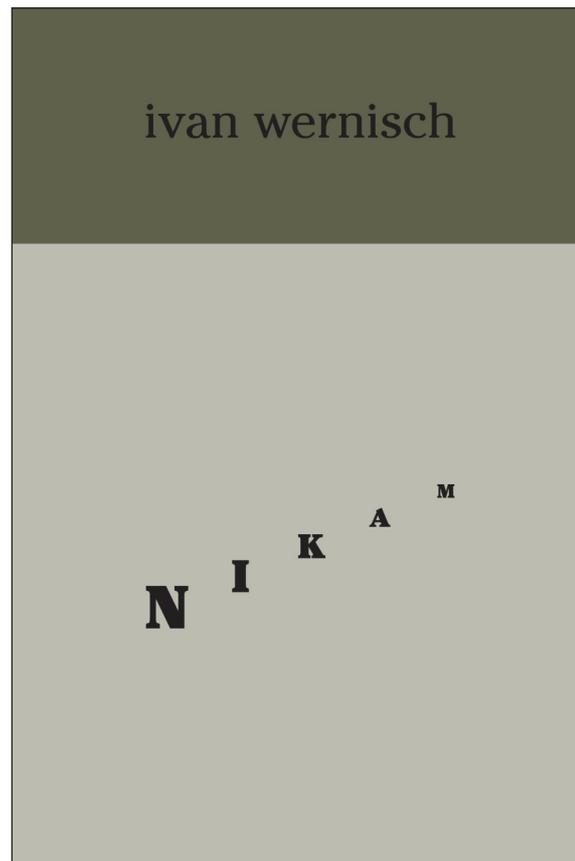
Druhé město

Krkoškova 739/19, 613 00 Brno

T: +420 515 549 431

E: dopisy@druhemesto.cz

W: www.druhemesto.cz



■ Nowhither

Wernisch, an important figure on the chessboard of Czech poetry of the last half-century and whose background lies in the traditions of Expressionism and Dadaism, is an author for whom both the comic and the tragic are typical. In his new book he mixes poetry with prose and dramatic miniatures, and places juvenilia – written in the late 50s – side by side with his current texts. Ivan Wernisch (1942) has always belonged to that group of ambiguous and hard to define authors – masters of compositional tricks, genre change and stylisation; his favourite creative techniques are play and mystification. He proves the above not only in his *Nikam* collection but also in *Příběh dešťové kapky* (2010), his three-volume summary of his life's work, containing more than a thousand pages.

□ Nirgendwohin

Eine wichtige Figur auf dem Schachbrett der Poesie des letzten halben Jahrhunderts ist Ivan Wernisch (1942). Er steht sowohl für die Tragödie als auch für die Komödie, seine Persönlichkeit ist aus den Traditionen des Expressionismus und des Dada erwachsen. In seinem neuesten Werk vermischt er Poesie mit Prosa und dramatischen Miniaturen; Juvenilien, geschrieben Ende der Fünfzigerjahre, stellt er hier aktuellen Texten zur Seite. Wernisch gehörte immer zu den uneindeutigen, sich entziehenden Autoren, zu den Meistern von Tricks der Komposition, von Genrewandlungen und Stilisierungen; seine Lieblingsmethoden sind das Spiel und die Mystifikation. Das beweist er nicht nur in der Sammlung *Nikam*, sondern auch in der dreiteiligen, mehr als tausend Seiten umfassenden Bilanz seines Lebenswerks mit dem Titel *Příběh dešťové kapky* (2010).



JAROMÍR ZELENKA

Básně

Prague: Triáda & Paseka, 2010; 260 pages;
ISBN 978-80-87256-36-7 (Triáda), 978-80-7432-073-6 (Paseka)

Prag: Triáda/Paseka, 2010; 260 Seiten;
ISBN 978-80-87256-36-7 (Triáda), 978-80-7432-073-6 (Paseka)

Paseka

Chopinova 4, 120 00 Praha 2

T: +420 222 710 751

E: paseka@paseka.cz

W: www.paseka.cz

Triáda

Kroftova 16, 150 00 Praha 5

T: +420 224 930 139

E: triada@tiscali.cz

W: www.i-triada.net



■ Poems

Jaromir Zelenka (1946) serves as an important link between the younger generation of Czech spiritual poets and Bohuslav Reynek and other authors of a similar leaning. His poetry is anchored in Christian hope and faith, and yet, with all the doubts that modern man experiences, unpretentious, always standing outside the majority interest. The collected works, containing also his works published in magazines and works not yet published, is a literary event which, for many readers, reveals live and urgent verse (“but where are you now, angel, this evening when everything is already given out, where are you?”). Zelenka also writes fiction and essays, and translates from German and Italian (especially librettos for the stages of the National Theatre and the State Opera).

□ Gedichte

Jaromír Zelenka (1946) erfüllt die Funktion eines wichtigen Bindeglieds zwischen der jüngeren Generation tschechischer spiritueller Lyrik einerseits und Bohuslav Reynek und weiteren ähnlich gelagerten Autoren andererseits. Sein dichterisches Werk, verankert in christlicher Hoffnung und Glauben, aber unprätentiös, mit allen Zweifeln, die der moderne Mensch durchlebt, stand immer jenseits des Interesses einer breiten Mehrheit. Die systematische Ausgabe, die auch sein in Zeitschriften erschienenenes und bisher unveröffentlichtes Werk umfasst, ist ein literarisches Ereignis, das für viele Leser den lebendigen und eindringlichen Vers entdeckt. Zelenka schreibt auch Prosa und Essays und widmet sich dem Übersetzen aus dem Deutschen und Italienischen (insbesondere Librettos für die Bühnen des Nationaltheaters und der Staatsoper).

Author Index / Autoren

- Ajvaz, Michal 6
Andronikova, Hana 8
Balabán, Jan 10
Bellová, Bianca 12
Boučková, Tereza 14
Brikcius, Eugen 16
Čichoň, Petr 18
Denemarková, Radka 20
Dousková, Irena 22
Dynka, Jiří 24
Filip, Ota 26
Fischerová, Sylva 28
Göbl, Pavel 30
Hakl, Emil 32
Hilský, Martin 34
Hodrová, Daniela 36
Hokeš, Tomáš 38
Hrbáč, Petr 40
Hůlová, Petra 42
Hvíždala, Karel 44
Janota, Vít 46
Jirousová, Františka 48
Kantůrková, Eva 50
Kasal, Lubor 52
Klíma, Ivan 54
Kosatík, Pavel 56
Kovanda, Jaroslav 58
Kratochvíl, Jiří 60
Krchovský, Jiří H. 62
Linhartová, Věra 64
Lundiaková, Hana 66
Moník, Josef 68
Němec, Jan 70
Novák, Jan 72
Ouředník, Patrik 74
Pekárková, Iva 76
Putna, Martin C. 78
Rudiš, Jaroslav 80
Ryšavý, Martin 82
Šiktanc, Karel 90
Šindelka, Marek 92
Šlajchrt, Viktor 94
Slavická, Milena 84
Soukupová, Petra 86
Štolba, Jan 96
Stránský, Jiří 88
Urban, Miloš 98
Viewegh, Michal 100
Wernisch, Ivan 102
Zelenka, Jaromír 104

Index of Publishing Houses / Verzeichnis der Verlage

Academia 34, 54
Argo 32, 68, 98
Cherm 96
Dauphin 30, 46, 50
Druhé město 6, 22, 52, 60, 100, 102
Eroika 48
Fra 28
Gallery 16
Hejkal 88
Host 10, 12, 18, 20, 26, 62, 86
Karolinum 90
Kniha Zlín 66
Knihovna Václava Havla 78
Labyrint 80
Malvern 36
Millennium Publishing 76
Mladá fronta 44, 56
Nakladatelství Masarykovy univerzity 40
Odeon 8, 14, 92
Paseka 104
Plus 72
Revolver Revue 82, 94
Sklářský ateliér 38
Torst 42, 58, 64, 70, 74, 84
Triáda 104
Větrné mlýny 24

New Czech Fiction 2010/2011

Neue tschechische Belletristik 2010/2011

Written and compiled by / Verfasst und zusammengestellt von Radim Kopáč & Jakub Šofar

Indexes compiled by / Verzeichnisse zusammengestellt von Josef Schwarz

Translated into English by Tomáš Míka & Richard Pizey

Übersetzung ins Deutsche: Mirko Kraetsch

Design of the cover and typesetting / Umschlagentwurf und Satz Lucie & Ivan Mráz

Published in 2012 by the Ministry of Culture of the Czech Republic / Herausgegeben 2012 vom Kulturministerium der Tschechischen Republik, Maltézské náměstí 1, 118 11 Prague 1, www.mkcr.cz

Printed by / Druck: EKON, družstvo, Jihlava

Edition of 1000 copies / Auflage: 1000 Exemplare

Number of pages / Seitenzahl: 112

First edition / Erste Auflage

Not for sale / Unverkäuflich

ISBN 978-80-87546-02-4

www.czechlit.cz czech literature

czech literature portal

- News
- Czech literature abroad
- Literature after 1945
- Authors
- New books
- Literary links
- Bibliography
- Newsletter
- About us

Y Support for the publication of Czech literature abroad

∩ Promotion of Czech literature abroad

∩ Czech studies

The Czech Literature Portal is primarily intended for the promotion of Czech literature abroad. It provides information on the contemporary Czech authors and their works. The portal reaches scholars (incl. students), translators, editors, literary centres, organizers of literary events (festivals, fairs, readings, exhibitions), journalists, compatriots and general public interested in Czech literature.

The portal offers:

- news (interviews, awards, competitions, conferences, workshops, grants...)
- overview of new books
- invitations to literary events
- profiles of authors (incl. bibliography, excerpts and contacts)
- links (periodicals, awards, festivals, agencies...)
- electronic newsletter

Arts Institute
Institut
umění

MINISTERSTVO
KULTURY

www.czechlit.cz

